



Leseprobe

Weisheitstexte, Mythen und Epen

Bestellen Sie mit einem Klick für 169,00 €



Seiten: 568

Erscheinungstermin: 23. März 2015

Mehr Informationen zum Buch gibt es auf

www.penguinrandomhouse.de



Alter Orient

- 1 Gaza 2 Laşiş 3 Jerusalem 4 Aşkalon 5 Amman 6 Megiddo 7 Dor 8 Haşör 9 Tyros 10 Damaskus
 11 Sidon 12 Kumidi 13 Beirut 14 Byblos 15 Palmyra 16 Qadeş 17 Qatna 18 Sumura 19 Hamath
 20 Ugarit 21 Ebla 22 Emar 23 Ĥalab (= Aleppo) 24 Alalaĥ 25 Kargamiş 26 Sam'al 27 Tuttul 28 Terqa
 29 Mari 30 Şaduppum 31 Eşnunna 32 Sippar 33 Babilon 34 Kiş 35 Nippur 36 İsin 37 Şuruppak
 38 Umma 39 Uruk 40 Larsa 41 Ğirsu 42 Lagaş 43 Ur 44 Eridu 45 Susa 46 Dür-Untaş (= Ğoga Zانبیل)
 47 Malamir 48 Pasargadai 49 Persepolis 50 Anşan (= Tall-i Mallyān) 51 Ekbatana (= Hamadan) 52 Arrapĥa
 53 Nuzi 54 Assur 55 Kār-Tukulti-Ninurta 56 Kalĥu 57 Arbail 58 Ninive 59 Dür-Şarrukin 60 Qattāra(?)
 (= Tall ar-Rimah) 61 Dür-katlimu 62 Naĝar (= Tall Brāk) 63 Kaĥat 64 Şubat-Enlil, Şehna (= Tall Lailān) 65 Urkeş
 (= Tall Mozān) 66 Waşşukkanni (?) (= Tall Faĥarija) 67 Guzāna (= Tall Ĥalaf) 68 Harrān 69 Meliĥa (= Aslantepe,
 Malatya) 70 Marĝas (= Maraş) 71 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 72 Azatiwatija (= Karatepe) 73 Adanija (= Adana)
 74 Tarsa (= Tarsos) 75 Kummanni (= Comana Cappadociae) (?) 76 Kaniş 77 Sarissa (= Kuşaklı) 78 Samuĥa
 (= Kayalıpınar) (?) 79 Tapikka (= Maşat) 80 Sapinuwa (= Ortaköy) 81 Alaca Höyük 82 Ĥattusa 83 Inandik
 84 Zalpa (= İkiztepe) (?) 85 Gordion 86 Puruşhanda (= Acem Höyük) (?) 87 Yalburt 88 Eflatunpınar 89 Parĥa
 (= Perge) 90 Sardes 91 Apasa (= Ephesos) 92 Millawanda (= Milet) 93 Wilusa (= Hisarlık, Troia) 94 Tuşpa
 (= Van) 95 Rusaĥinili (= Toprakkale) 96 Rusaĥinili Eidurikai (= Ayanis) 97 Ĥaldei paĥari Ziuqunei (= Kefkalesi)
 98 Sardureĥinili (= Cavuştepe) 99 Rusai paĥari TUR (= Bastam) 100 Arĝişteĥinili (= Armavir) 101 Teişebai paĥari
 (= Karmir Blur) 102 Erebuni (= Arin-berd) 103 Minuaĥinili



- Adanija (= Adana) 73 Alaca Höyük 81 Alalağ 24 Amman 5 Anšan (= Tall-i Mallyän) 50 Apasa (= Ephesos) 91
 Arbail 57 Argištehinili (= Armavir) 100 Arraḫḫa 52 Aškalon 4 Assur 54 Azatiwatija (= Karatepe) 72
 Babylon 33 Beirut 13 Byblos 14 Damaskus 10 Dor 7 Dür-katlimu 61 Dür-Šarrukīn 59 Dür-Untaş (= Çoğ
 Zambıl) 46 Ebla 21 Eflatunpınar 88 Ekbatana (= Hamadan) 51 Emar 22 Erebuni (= Arin-berd) 102 Eridu 44
 Ešnunna 31 Gaza 1 Ğirsu 41 Gordion 85 Guzāna (= Tall Ḥalaf) 67 Hamath 19 Ḥalab (= Aleppo) 23 Ḥaldei
 paṭari Ziuqunei (= Kefkalesi) 97 Harrān 68 Haşör 8 Hattusa 82 Inandık 83 Isin 36 Jerusalem 3 Kaḫat 63
 Kalḫu 56 Kaniš 76 Kargamiš 25 Kār-Tukulti-Ninurta 55 Kiš 34 Kumidi 12 Kummanni (= Comana Cappadociae)
 (?) 75 Lağaş 42 Laḫiṣ 2 Larsa 40 Malamir 47 Mari 29 Marqas (= Maraş) 70 Megiddo 6 Meliṭia (= Aslantepe,
 Malatya) 69 Millawanda (= Milet) 92 Minuaḫinili 103 Nagar (= Tall Brāk) 62 Ninive 58 Nippur 35 Nuzi 53
 Palmyra 15 Parḫa (= Perge) 89 Pasargadai 48 Persepolis 49 Puruṣhanda (= Acem Höyük) (?) 86 Qadeš 16
 Qatna 17 Qaṭṭāra(?) (= Tall ar-Rimah) 60 Rusaḫinili (= Toprakkale) 95 Rusaḫinili Eidurikai (= Ayaniş) 96 Rusai paṭari
 TUR (= Bastam) 99 Šaduppūm 30 Sam'al 26 Samuḫa (= Kayalıpınar) (?) 78 Sapinuwa (= Ortaköy) 80
 Sardes 90 Sardureḫinili (= Cavuštepe) 98 Sarissa (= Kuşaklı) 77 Sidon 11 Sippar 32 Šubat-Enlil, Şehna (= Tall
 Lailān) 64 Sumura 18 Šuruppak 37 Susa 45 Tapikka (= Maşat) 79 Tarsa (= Tarsos) 74 Teišebei paṭari (= Karmir
 Blur) 101 Terqa 28 Tuşpa (= Van) 94 Tuttul 27 Tyros 9 Ugarit 20 Umma 38 Ur 43 Urkeš (= Tall
 Mozān) 65 Uruk 39 Wašukkanni (?) (= Tall Faḫārija) 66 Wilusa (= Hisarlık, Troia) 93 Yalburt 87 Zalpa (= İkiztepe)
 (?) 84 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 71

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Begründet von
Otto Kaiser

Herausgegeben von
Bernd Janowski und Daniel Schwemer

in Verbindung mit
Karl Hecker, Andrea Jördens, Jörg Klinger,
Heidemarie Koch, Ingo Kottsieper, Matthias Müller,
Norbert Nebes, Hans Neumann und Herbert Niehr

Redaktion: Annette Krüger, Tübingen

Gütersloher Verlagshaus

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Band 8

Weisheitstexte, Mythen und Epen

Pascal Attinger, Anna Bauer, Erhard Blum, Andreas Dorn,
Susanne Görke, Roman Grundacker, Karl Hecker, Andrea Jördens,
Heidemarie Koch, Ingo Kottsieper, Vincent Pierre-Michel Laisney,
Jürgen Lorenz, Catherine Mittermayer, Matthias Müller,
Hans Neumann, Herbert Niehr, Elisabeth Rieken, Henrike Simon,
Martin Andreas Stadler, Günter Vittmann, Annette Zgoll

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

| | |
|--|------------|
| Vorwort | IX |
| Abkürzungen | XI |
| I. Texte aus Mesopotamien | 1 |
| Sumerische Mythen und Epen | 1 |
| <i>Hans Neumann</i> | |
| 1. Enmerkara und der Herr von Arata | 3 |
| <i>Catherine Mittermayer</i> | |
| 2. Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt | 24 |
| <i>Pascal Attinger</i> | |
| 3. Innana und Ebiḫ | 37 |
| <i>Pascal Attinger</i> | |
| 4. Innana holt das erste Himmelshaus auf die Erde | 45 |
| <i>Annette Zgoll</i> | |
| 5. Nin-me-šara – Mythen als argumentative Waffen in einem rituellen Lied der Hohepriesterin En-ḫedu-Ana | 55 |
| <i>Annette Zgoll</i> | |
| Der akkadische Bazi-Mythos und seine Performanz im Ritual | 68 |
| <i>Annette Zgoll</i> | |
| Akkadische Epen | 74 |
| <i>Karl Hecker</i> | |
| 1. Das Tukulti-Ninurta-Epos | 75 |
| 2. Enūma eliš | 88 |
| 3. Atra-ḫašis | 132 |
| II. Texte der Hethiter | 145 |
| Mythologische Texte in hethitischer Sprache | 145 |
| <i>Anna Bauer, Susanne Görke, Jürgen Lorenz und Elisabeth Rieken</i> | |
| 1. Einheimische anatolische Mythen | 146 |
| 1.1 Der Drachenkampf oder »Illuyanka« (CTH 321) | 146 |
| 1.2 Telipinu und die Tochter des Meeres (CTH 322.1) | 149 |
| 1.3 Vom Verschwinden und der Wiederkehr der Sonnengottheit (CTH 323.1) | 150 |
| 1.4 Erste Version des Telipinu-Mythos (CTH 324.1) | 155 |
| 2. Der »Kumarbi-Zyklus« | 160 |
| 2.1 »Das Lied vom Ursprung« (CTH 344) | 162 |
| 2.2 Mythos vom Königtum des Gottes LAMMA – Erste Version (CTH 343.1) | 166 |

| | | |
|-------------|--|------------|
| 3. | Verschiedene Mythen | 168 |
| 3.1 | Elkunirša und Ašertu (Erste Version, Text 1) (CTH 342.1.1) . . . | 168 |
| 3.2 | Das Märchen von Appu und seinen Söhnen – Erste Tafel (CTH 360.1) | 170 |
| 3.3 | Das Märchen von dem Sonnengott, der Kuh und dem Fischer (CTH 363.1) | 173 |
| III. | Texte aus Syrien | 177 |
| | <i>Herbert Niehr</i> | |
| | Mythen und Epen aus Ugarit | 177 |
| 1. | Der Baʿal-Zyklus (KTU 1.1-6 + 1.8) | 183 |
| 1.1 | Erste Tafel (KTU 1.1) | 190 |
| 1.2 | Zweite Tafel (KTU 1.2) | 195 |
| 1.3 | Dritte Tafel (KTU 1.3) | 202 |
| 1.4 | Vierte Tafel (KTU 1.4) | 212 |
| 1.5 | Fünfte Tafel (KTU 1.5) | 224 |
| 1.6 | Sechste Tafel (KTU 1.6) | 229 |
| 2. | Das Epos über König Kirta (KTU 1.14-1.16) | 237 |
| 2.1 | Erste Tafel (KTU 1.14) | 241 |
| 2.2 | Zweite Tafel (KTU 1.15) | 251 |
| 2.3 | Dritte Tafel (KTU 1.16) | 257 |
| 3. | Das Epos über König Aqhatu (KTU 1.17-1.19) | 267 |
| 3.1 | Erste Tafel (KTU 1.17) | 270 |
| 3.2 | Zweite Tafel (KTU 1.18) | 282 |
| 3.3 | Dritte Tafel (KTU 1.19) | 286 |
| 4. | Die <i>rapīūma</i> -Texte (KTU 1.20-22) | 296 |
| 4.1 | VS Col I = KTU 1.22 VS I | 298 |
| 4.2 | VS Col II = KTU 1.22 VS II | 299 |
| 4.3 | VS Col V = KTU 1.20 VS II + 1.21 RS | 300 |
| 4.4 | RS Col VI = KTU 1.20 VS I + 1.22 RS | 301 |
| IV. | Texte aus Ägypten | 303 |
| | Ägyptische literarische Texte | 303 |
| | <i>Matthias Müller</i> | |
| | Neuägyptische Texte | 305 |
| 1. | Die Erzählung vom verwunschenen Prinzen | 305 |
| | <i>Henrike Simon</i> | |
| 2. | Die Lehre Amunnachts | 312 |
| | <i>Andreas Dorn</i> | |
| 3. | The Prohibitions – Ein Kompendium negativer Lehrsätze | 315 |
| | <i>Roman Grundacker</i> | |
| 4. | Die Lehre des Amenemope | 328 |
| | <i>Vincent Pierre-Michael Laisney</i> | |

| | |
|--|-----|
| Demotische Texte | 348 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| 1. Die Petition des Peteese – Papyrus Rylands 9 | 351 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| 2. Zwei Erzählungen über den Prinzen Setne | 386 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| 2.1 Die erste Setne-Erzählung | 387 |
| 2.2 Die zweite Setne-Erzählung | 400 |
| 3. Der Kampf um die Pfründe des Amun (Papyrus Spiegelberg) | 418 |
| <i>Martin Andreas Stadler</i> | |
| 4. Amasis und der Schiffer | 438 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| 5. Die Schwalbe und das Meer | 440 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| 6. Die Verurteilung des Djedher | 441 |
| <i>Günter Vittmann</i> | |
| V. Texte aus Iran | 445 |
| <i>Heidemarie Koch</i> | |
| Mittelpersische Inschriften | 445 |
| Die Inschriften des Ober-Magiars Kardēr (KNRm, KKZ, KNRb, KSM) | 445 |
| Die Reise ins Jenseits (KSM und KNRm) | 452 |
| VI. Texte aus Transjordanien und Idumäa | 459 |
| 1. Die aramäischen Wandinschriften von Tell Deir ‘Alla | 459 |
| <i>Erhard Blum</i> | |
| 1.1 Kombination A: Eine weisheitlich adaptierte Prophetenerzählung | 461 |
| 1.2 Kombination B: Ein weisheitlicher Dialog über Vergänglichkeit und Verantwortung | 469 |
| 2. Zwei Weisheitstexte aus Marissa/Maresha | 475 |
| <i>Ingo Kottsieper</i> | |
| VII. Griechische Texte aus Ägypten | 479 |
| <i>Andrea Jördens</i> | |
| 1. Fragment eines kosmogonischen Textes | 480 |
| 2. Die griechische Fassung des Mythos vom Sonnenauge | 481 |
| 3. Der sog. Traum des Nektanebos oder <i>Die Prophezeiung des Petesis</i> | 490 |
| 4. Die Erzählung vom Propheten Tinuphis | 493 |
| 5. Neue Mythen | 495 |
| 5.1 Wasser für Pharos | 495 |
| 5.2 Der Austausch der Morai | 496 |

Inhalt

| | |
|--|------------|
| 6. Sibyllinische Orakel | 498 |
| 6.1 Parallelüberlieferung zu Buch 3 | 499 |
| 6.2 Das Florentiner Fragment zu Buch 5 | 501 |
| 7. Reflexionen über das rechte Verhalten | 503 |
| 7.1 Leitfaden für soziale Aufsteiger | 504 |
| 7.2 Zum Umgang mit unterschiedlichen Charakteren im Freundeskreis | 505 |
| 8. Allgemeine Lebensregeln | 505 |
| 8.1 Weisungen des Amenotes | 506 |
| 8.2 Weisungen des Sansnos aus dem nubischen Talmis | 507 |
| 8.3 Sprüche der Sieben Weisen | 508 |
| 8.4 Ostraka aus Narmuthis | 509 |
| 9. Die sog. Menandersentenzen | 510 |
| 9.1 Alphabetische Zusammenstellung von Alpha bis Ny | 511 |
| 9.2 Alphabetische Zusammenstellung von Alpha bis My | 512 |
| 9.3 Alphabetische Zusammenstellung von Omega bis Alpha | 514 |
| 9.4 Zehn Sentenzen mit Beginn auf Omega | 516 |
| 9.5 Sechszwanzig Sentenzen mit Beginn auf Alpha | 517 |
| Zeittafeln | 519 |

Vorwort

Weisheitstexte, Mythen und Epen – mit dem achten Band biegen die *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge* gleichsam auf die Zielgerade ein. Das gilt nicht nur in formaler, sondern auch in inhaltlicher Hinsicht. Denn mit den Begriffen »Weisheit«, »Mythos« und »Epos« sind Bereiche angesprochen, die für das Verhältnis des Menschen zu sich selbst, zu den Göttern und zur Welt konstitutiv sind und die seit jeher auch das Bild von der Antike in der interessierten Öffentlichkeit prägen. Nehmen wir das Stichwort »Mythos«. Seine Definitionen sind zwar nicht Legion, aber doch sehr zahlreich und uneinheitlich, weil mit dem Begriff »Mythos« eine religionswissenschaftliche Kategorie, eine literarische Gattung oder auch ein polemischer Begriff gemeint sein kann. In ihrem Übersichtsartikel unterscheiden A. und J. Assmann (Art. Mythos, Handbuch religionswissenschaftlicher Grundbegriffe 4, 179–200) sieben Mythos-Begriffe: einen *polemischen* (Mythos als Unwahrheit), einen *historisch-kritischen* (zeitbedingte Einkleidung einer zeitlosen Wahrheit), einen *funktionalistischen* (legitimierende oder weltmodellierende Erzählung), einen *alltäglichen* (mentalitätsspezifische Leitbilder wie der »Amerikanische Traum«), einen *narrativen* (Gründungserzählung mit Anfang, Mitte und Ende), einen *literarischen* (Bedeutung europäischer Mythen tradition für die abendländische Kultur) und einen *ideologischen* Mythos-Begriff (Hegels »Weltgeist« oder Nietzsches »Ewige Wiederkehr«). Im vorliegenden Band stehen der funktionalistische, der narrative und der literarische Begriff von Mythos bzw. Mythen im Vordergrund, worunter Erzählungen verstanden werden, die »im Dienste einer vorwissenschaftlichen Erklärung und Beschreibung der Lebenswelt stehen und sich meist vor der Folie eines kosmischen oder übernatürlichen Bezugsrahmens abspielen« (A. Simonis, Art. Mythos, in: A. Nünning [Hg.], Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie, Stuttgart / Weimar 2008, 525). Der vorliegende Band bietet dafür prominente Beispiele: aus Mesopotamien *Enmerkara und der Herr von Arata, Innana und Ebiḫ*; aus Kleinasien *Illuyanka, Teli-pinu und Kumarbi* und aus Ägypten den *Mythos vom Sonnenauge* (griechische Fassung).

Ähnlich komplex wie der Mythos-Begriff ist der Begriff des Epos, der gattungstheoretisch kaum von jenem unterschieden werden kann. Auch dafür finden sich im vorliegenden Band eindruckliche Beispiele: aus Mesopotamien *Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt, Tukulti-Ninurta, Enūma eliš* und *Atra-ḫasis* und aus Syrien das *Kirta-* und das *Aqhatu-Epos* sowie den für das Alte Testament bedeutsamen *Ba'al-Zyklus*, der wie auch *Enūma eliš* und *Atra-ḫasis* (vgl. TUAT.AF 3,565 ff.612 ff.) hier in einer Neubearbeitung geboten wird (vgl. TUAT.AF 3,1091 ff.1213 ff.1245 ff.). Warum K. Hecker eine Neubearbeitung etwa von *Enūma eliš* angefertigt hat, wird von ihm unten S. 88 f. begründet (im Übrigen spricht Hecker nicht mehr vom »Weltschöpfungsepos«, sondern nennt *Enūma eliš* zu Recht »Marduks Aufstieg zum Herrn der Welt«). Ähnliches gilt für die Neubearbeitung von *Atra-ḫasis* (s. dazu unten S. 132 f.) und die Neubearbeitungen der Mythen und Epen aus Ugarit (s. dazu unten S. 183 ff.236 ff.267 ff.).

Und schließlich die Weisheitstexte, die man mit dem Ägyptologen H. Brunner als

»Lehren für das Leben« bezeichnen kann. Und zwar deswegen, weil sie davon ausgehen, dass der Schöpfung von den Göttern eine Ordnung eingestiftet ist, die das »umfaßt, was wir Naturordnung nennen – wie den Lauf der Gestirne, den Wechsel der Jahreszeiten, Pflanzen- und Tierleben, Geburt und Tod –, wie auch die Sozialordnung der Menschen, so die Beziehung der Geschlechter, die vielfältige soziale Ordnung eines Volkes, die Scheidung der Völker nach Hautfarbe und Sprache, schließlich den Tempelkult und selbst die Beamtenhierarchie, die Steuerregelung und sogar Tischsitten« (H. Brunner, *Altägyptische Weisheit. Lehren für das Leben*, Zürich / München 1988, 13). Unser Band wartet u. a. mit einer Neubearbeitung der *Lehre des Amunnachts* und der *Lehre des Amenemope* (vgl. TUAT.AF 3, 222 ff.) sowie der aramäischen *Wandinschriften von Tell Deir ʿAlla* (vgl. TUAT.AF 2, 138 ff.) auf. Auch hier wird die jeweilige Neubearbeitung ausführlich begründet.

Insgesamt ist mit diesem Band ein großartiges geistiges Panorama entstanden, das, um mit dem Gräzisten M. L. West zu sprechen, *The East Face of Helicon* zum Leuchten bringt (vgl. M. L. West, *The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth*, Oxford 1997). Dass wir ihn fristgerecht vorlegen können, verdanken die Leser dem Enthusiasmus und der Kompetenz der Autorinnen und Autoren, der Sorgfalt der Redakteurin Frau Dr. A. Krüger, Tübingen, und der Pünktlichkeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Verlag und Druckerei. Ihnen allen danken wir sehr herzlich für die intensive und gute Zusammenarbeit.

Tübingen und Würzburg,
im September 2014

Bernd Janowski / Daniel Schwemer

Abkürzungen

Die Abkürzungen entsprechen dem Verzeichnis der Theologischen Realenzyklopädie, zusammengestellt von S. M. Schwertner, Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, 2., überarb. und erw. Aufl., Berlin; New York 1992. Darüber hinaus werden verwendet:

| | |
|--------|---|
| AAHL | J. M. Lindenberger, <i>Ancient Aramaic and Hebrew Letters</i> , SBL.WAW 14, Atlanta 2. Aufl. 2003 |
| ABD | <i>The Anchor Bible Dictionary I-VI</i> , (ed. by) D. N. Freedman, New York / NJ u. a. 1992 |
| ABoT | Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy Tabletleri, Istanbul 1948 |
| AC | J. J. Koopmans, <i>Aramäische Chrestomathie</i> , Leiden 1962 |
| ADD | C. H. Johns, <i>Assyrian Deeds and Documents</i> , Cambridge 1898-1923 |
| AE | B. Porten, <i>Archives from Elephantine. The Life of an Ancient Jewish Military Colony</i> , Berkeley / CA; Los Angeles / CA 1968 |
| AfK | <i>Archiv für Keilschriftforschung</i> , Berlin 1923-1925 |
| AfO | <i>Archiv für Orientforschung</i> , Wien |
| AG | R. Degen, <i>Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh. v. Chr.</i> , AKM XXXVIII, 3, Wiesbaden 1969 |
| Äg Urk | <i>Urkunden des ägyptischen Altertums</i> , (hg. von) G. Steindorff u. a., Leipzig u. a. 1903 ff. |
| AGM | (Sudhoffs) <i>Archiv für die Geschichte der Medizin</i> , Leipzig / Wiesbaden |
| AGS | S. Segert, <i>Altaramäische Grammatik mit Bibliographie, Chrestomathie und Glossar</i> , Leipzig 1975 |
| AHR | <i>An Aramaic Handbook</i> , (hg. von) F. Rosenthal, Wiesbaden 1967 = <i>Porta linguarum orientalium</i> , Neue Serie X |
| AHw | W. von Soden, <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> , Wiesbaden 1965-81, 1985 |
| AJ | <i>Antiquaries Journal</i> , London / Oxford 1921 ff. |
| AKT | Ankara Kültepe Tabletleri / Ankaraner Kültepe-Tafeln bzw. Texte I-II, Ankara 1990-1995; III: FAOS Beih. 3, 1995 |
| ALASP | <i>Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas</i> , Münster 1988 ff. |
| AIT | D. J. Wiseman, <i>The Alalakh Tablets</i> , London 1953 |
| AMD | <i>Ancient Magic and Divination</i> , Groningen 1999 ff. |
| AMI | <i>Archäologische Mitteilungen aus Iran</i> , Berlin 1929 ff. |
| AMT | R. Campbell Thompson, <i>Assyrian Medical Texts</i> , London 1923 |
| AoF | <i>Altorientalische Forschungen</i> , Berlin 1974 ff. |
| AP | <i>Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.</i> , (ed. by) A. Cowley, Oxford 1923 |
| APA | <i>Aramaic Papyri Discovered at Assuan</i> , (ed. by) A. H. Sayce (assist. A. E. Cowley), London 1906 |
| APAW | <i>Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse</i> , Berlin 1908-1944 |
| APE | A. Ungnad, <i>Aramäische Papyrus aus Elephantine</i> , Leipzig 1911 |
| APF | <i>Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete</i> , Berlin 1901 ff. |
| APOE | <i>Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militärkolonie zu Elephantine</i> , (hg. von) Ed. Sachau, Leipzig 1911 |
| ARET | <i>Archivi reali di Ebla. Testi</i> , Rom 1981 ff. |

Abkürzungen

| | |
|----------|---|
| ARI | A. K. Grayson, Assyrian Royal Inscriptions, Records of the Ancient Near East I-II, Wiesbaden 1972 ff. |
| ASAE | Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire 1900 ff. |
| ASJ | Acta Sumerologica, Hiroshima 1979 ff. |
| ATTM | K. Beyer, Die aramäischen Texte vom Toten Meer, Göttingen 1984 |
| ATTM.E | ATTM Ergänzungsband, Göttingen 1994 |
| AulaOr. | Aula Orientalis, Barcelona 1983 ff. |
| BaF | Baghdader Forschungen, Mainz 1979 ff. |
| BAM I-VI | F. Köcher, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen I-VI, Berlin (/ New York) 1963-80 |
| BAM VII | M. J. Geller, Renal and Rectal Disease Texts, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen VII, Berlin / New York 2005 |
| BAR | J. H. Breasted, Ancient Records of Egypt I-V, Chicago / IL 1906 |
| BBR | H. Zimmern, Beiträge zur Kenntnis der babylonisch-assyrischen Religion I-II, Leipzig 1901 |
| BBVO | Berliner Beiträge zum Vorderen Orient, Berlin 1982 ff. |
| BCH | Bulletin de correspondance hellénique, Athènes / Paris 1877 ff. |
| BdE | Bibliothèque d'Études, Institut Français d'Archéologie Orientale, Kairo 1908 ff. |
| BE | The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Pennsylvania / PA 1893 ff.; Series A: Cuneiform Texts (für Einzelbände s. HKL II, xv) |
| BGU | Ägyptische Papyri aus den Königlichen (später: Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden, (hg. von) U. Wilcken u. a., Berlin 1895 ff. |
| BiMes. | Bibliotheca Mesopotamica, Malibu / CA 1975 ff. |
| BIN | Babylonian Inscriptions in the Collection of J. B. Nies, New Haven / CT 1917 ff. |
| BKBM | F. Kuchler, Beiträge zur Kenntnis der assyrisch-babylonischen Medizin, Assyriologische Bibliothek 18, Leipzig 1904 |
| BL | Berichtigungsliste der Griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Berlin, Leipzig 1922 ff. |
| BMAP | E. G. Kraeling, The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Haven / CT 1953 |
| BMECCJ | Bulletin of the Middle Eastern Culture Center in Japan, Wiesbaden 1984 ff. |
| BoSt | Boghazköi – Studien, (hg. von) O. Weber, Leipzig 1916 ff. |
| BRM | Babylonian Records in the Library of J. P. Morgan, New Haven / CT 1917 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xvi) |
| BSA | Bulletin on Sumerian Agriculture, Cambridge 1984 ff. |
| BSOAS | Bulletin of the School of Oriental and African Studies |
| BWL | W. G. Lambert, Babylonian Wisdom Literature, Oxford 1960 |
| CAD | The Assyrian Dictionary of the University of Chicago, Chicago (/ Glückstadt) 1956 ff. |
| CAL | Comprehensive Aramaic Lexicon Project; URL: cal1.cn.huc.edu |
| CANE | Civilizations of the Ancient Near East, (ed. by) J. M. Sasson, New York 1995 |
| CAT | M. Dietrich / O. Loretz / J. Sanmartín, The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (KTU: Second, enlarged edition), Münster 1995 |
| CDLB | Cuneiform Digital Library Bulletin, Los Angeles |

Abkürzungen

| | |
|---------|---|
| CDLJ | Cuneiform Digital Library Journal, Los Angeles |
| CDOG | Colloquien der Deutschen Orient-Gesellschaft, Saarbrücken 1997 ff. |
| CE | Chronique d'Égypte, Brussel 1925 ff. |
| CHANE | Culture and History of the Ancient Near East, Leiden / Boston / MA / Köln 2000 ff. |
| CHD | The Chicago Hittite Dictionary, Chicago 1975 ff. |
| CM | Cuneiform Monographs, Groningen 1992 ff. |
| CPR | Corpus Papyrorum Raineri (Archiducis Austriae), (hg. von) C. Wessely u. a., Wien 1895 ff. |
| CRIPPEL | Cahiers de recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille, Lille 1973 ff. |
| CSF | Collezione di studi fenici, Roma 1973 ff. |
| CST | T. Fish, Catalogue of Sumerian Tablets in the John Rylands Library, Manchester 1932 |
| CT | Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, London 1896 ff. (für Einzelbände s. HKL II,xvii) |
| CTH | E. Laroche, Catalogue des textes hittites, Paris 1971 |
| CTN | Cuneiform Texts from Nimrud, London 1972 ff. |
| CTN IV | D. J. Wiseman / J. A. Black, Literary Texts from the Temple of Nabû, Cuneiform Texts from Nimrud IV, London 1996 |
| DAE | P. Grelot, Documents araméens d'Égypte, LAPO 5, Paris 1972 |
| DAFI | Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran, Paris 1971 ff. |
| DAI | Deutsches Archäologisches Institut, Berlin |
| DaM | Damaszener Mitteilungen, Mainz 1983 ff. |
| DARI | Die alt- und reicharamäischen Inschriften, FoSub 2m, hg. von D. Schwiderski, Berlin, New York 2004 |
| DCS | Cybernetica Mesopotamica, Data Sets: Cuneiform Texts, Malibu / CA 1979 ff. |
| DDD | Dictionary of Deities and Demons in the Bible, (ed. by) K. van der Toorn / B. Becking / P. W. van der Horst, Leiden 1995; 2. überarbeitete Aufl., Leiden 1999 |
| DLU | G. del Olmo Lete / J. Sanmartín, Diccionario de la lengua ugarítica I-II, AulaOr Suppl. 7-8, Barcelona 1996-2000 |
| DNWSI | J. Hoftijzer / K. Jongeling, Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, HdO I/21,1-2, Leiden u. a. 1995 |
| EIW | W. Hinz / H. Koch, Elamisches Wörterbuch, Berlin 1987 |
| ESE | M. Lidzbarski, Ephemeris für semitische Epigraphik I-III, Gießen 1902-1915 |
| GGA | Göttingische gelehrte Anzeigen, Göttingen 1802 ff. |
| GMP | The Greek Magical Papyri in Translation: Including the Demotic Spells, hg. von H. D. Betz, Chicago, IL u. a. 1986 |
| GOF | Göttinger Orientforschungen, Wiesbaden 1973 ff. |
| HAE | J. Renz / W. Röllig, Handbuch der althebräischen Epigraphik I-III, Darmstadt 1995-2003 |
| HAHL | D. Pardee, Handbook of Ancient Hebrew Letters, BL.SBS 15, Chicago / IL 1982 |
| HANE/M | History of the Ancient Near East. Monographs, Padova 1996 ff. |
| HANE/S | History of the Ancient Near East. Studies, Padova 1990 ff. |
| HdO | Handbuch der Orientalistik, Leiden 1948 ff. |

Abkürzungen

| | |
|-------------|---|
| Hermes | Hermes: Zeitschrift für klassische Philologie, Stuttgart 1866 ff. |
| HKL | R. Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur I-III, Berlin 1967-1975 |
| HPBM | Hieratic papyri in the British Museum |
| HSAO | Heidelberger Studien zum Alten Orient I (FS A. Falkenstein), Wiesbaden 1967; IIff.: Heidelberg 1988 ff. |
| HThR | Harvard Theological Review, Cambridge 1908 ff. |
| I. Erythrai | Die Inschriften von Erythrai und Klazomenai, H. Engelmann / R. Merkelbach (Hg.), 2 Bde., Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 1, 2, Bonn 1972, 1973 |
| IF | Indogermanische Forschungen, Berlin 1892 ff. |
| IG | Inscriptiones Graecae, Berlin 1873 ff. |
| I. Kios | Die Inschriften von Kios, Th. Corsten (Hg.), Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 29, Bonn 1985 |
| I. Kyme | Die Inschriften von Kyme, H. Engelmann (Hg.), Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 5, Bonn 1976 |
| I. Louvre | E. Bernand, Inscriptions Grecques d'Égypte et de Nubie au Musée du Louvre, Paris 1992 |
| I. Memnon | A. & E. Bernand, Les inscriptions grecques et latines du Colosse de Memnon, Le Caire 1960 |
| I. Metr. | Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine, E. Bernand (Hg.), Paris 1969 |
| I. Philae | Les inscriptions grecques et latines de Philae, A. & E. Bernand (Hg.), 2 Bde., Paris 1969 |
| I. Prose | La prose sur pierre dans l'Égypte hellénistique et romaine, A. Bernand (Hg.), 2 Bde., Paris 1992 |
| I. Syringes | J. Baillet, Les inscriptions grecques et latines des tombeaux des rois ou Syringes, Le Caire 1926 |
| I. Vars. | A. Lajtar / A. Twardecki, Catalogue des Inscriptions grecques du Musée National de Varsovie, Varsovie 2003 |
| IFP | M. G. G. Amadasi, Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in occidente, StudSem 28, Rom 1967 |
| IH | A. Lemaire, Inscriptions Hébraïques I. Les Ostraca, LAPO 9, Paris 1977 |
| II R | E. Norris (/ H. C. Rawlinson), The Cuneiform Inscriptions of Western Asia II: A Selection from the Miscellaneous Inscriptions of Assyria, London 1866 |
| ILAP | R. Yaron, Introduction to the Law of the Aramaic Papyri, Oxford 1961 |
| IRSA | E. Sollberger / J. R. Kupper, Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes, LAPO 3, Paris 1971 |
| ITT | Inventaire des tablettes de Tello I-V, Paris 1910-1921 |
| JEA | The Journal of Egyptian Archaeology, London 1914 ff. |
| JARCE | Journal of the American Research Center in Egypt, New York 1962 ff. |
| JEAS | B. Porton (collab. J. C. Greenfield), Jews of Elephantine and Arameans of Syene (Fifth Century B.C.E.). Fifty Aramaic Texts with Hebrew and English Translations, Jerusalem 1974 |
| JEN | Joint Expedition with the Iraq Museum at Nuzi, Publications of the Baghdad School. Texts I-VI, Paris / Philadelphia / PA 1927-1939; VII: SCCNH 3, Winona Lake / IN 1989; VIII: SCCNH 14, Bethesda / MD 2003 |
| JEOL | Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux, Leiden 1933 ff. |

Abkürzungen

| | |
|------------------|--|
| JIGRE | W. Horbury / D. Noy, <i>Jewish Inscriptions of Greco-Roman Egypt, with an Index of the Jewish Inscriptions of Egypt and Cyrenaica</i> , Cambridge 1992 |
| JJP | <i>The Journal of Juristic Papyrology</i> , Warsaw 1946 ff. |
| JMC | <i>Le Journal des médecines cunéiformes</i> , Saint-Germain-en-Laye |
| KADP | F. Köcher, <i>Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde. Texte der Serien uru.an.na : maltakal, ḪAR.ra : ḫubullu und Ú GAR-šú</i> , Berlin 1955 |
| KAL II | D. Schwemer, <i>Rituale und Beschwörungen gegen Schadenzauber, Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Assur E (Inschriften), IX. (Keilschrifttexte aus Assur literarischen Inhalts) 2</i> , WVDOG 117, Wiesbaden 2007 |
| KAR | E. Ebeling, <i>Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts I-II</i> , WVDOG 28 und 34, Leipzig (1915-)1919 und (1920-)1923 |
| KBo | <i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> |
| KTU ² | M. Dietrich / O. Loretz / J. Sanmartín, <i>Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit einschließlich der keilalphabetischen Texte außerhalb Ugarits I</i> , ALASP 8, Münster 1995 |
| KUB | <i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> |
| LD | C. R. Lepsius, <i>Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien</i> , Berlin 1849-1859 |
| LEM | P. Michalowski, <i>Letters from Early Mesopotamia</i> , SBL Writings from the Ancient World 3, Atlanta 1993. |
| LKA | E. Ebeling / F. Köcher (unter Mitarbeit von L. Rost), <i>Literarische Keilschrifttexte aus Assur</i> , Berlin 1953 |
| LSAW | <i>Linguistic Studies in Ancient West Semitic</i> , Winona Lake / IN |
| LSS | <i>Leipziger Semitistische Studien</i> , Leipzig 1904-1932 |
| MAH | <i>Mélanges d'archéologie et d'histoire</i> , Paris 1881-1970 |
| MesCiv. | <i>Mesopotamian Civilizations</i> , Winona Lake / IN 1989 ff. |
| Mesopotamia | <i>Mesopotamia. Rivista di Archeologia</i> , Turin 1966 ff. |
| MesWi | <i>Mesopotamian Witchcraft. Toward a History and Understanding of Babylonian Witchcraft Beliefs and Literature</i> , AMD 5, Leiden u. a. 2002 |
| MHE | <i>Mesopotamian History and Environment (Series 1: NAPR, 1991 ff.; Series 2: MHEM-Mémoires, 1989 ff.; Series 3: MHET-Texts, 1991 ff.; MHEO-Occasional Publications, 1991 ff.)</i> |
| MIO | <i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i> , Berlin 1953 ff. |
| MPAT | J. A. Fitzmyer / D. J. Harrington, <i>A Manual of Palestinian Aramaic Texts</i> , <i>Biblica et Orientalia</i> 34, Rom 1978 |
| MRE | <i>Monographies Reine Elisabeth</i> , Brüssel 1970 ff. |
| Mus. Helv. | <i>Museum Helveticum: schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft</i> , Basel 1944 ff. |
| MVN | <i>Materiali per il vocabulario Neosumerico</i> , Rom 1974 ff. |
| NABU | <i>Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires</i> , Paris 1987 ff. |
| NATN | D. I. Owen, <i>Neo-Sumerian Archival Texts primarily from Nippur</i> , Winona Lake / IN 1982 |
| Nbn. | J. N. Strassmaier, <i>Inschriften von Nabonidus, König von Babylon (555-538 v. Chr.), von den Thontafeln des Britischen Museums copiert und autographiert (= Babylonische Texte I-IV)</i> , Leipzig 1889 |
| NE | M. Lidzbarski, <i>Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik</i> , Weimar 1898 |
| NG | A. Falkenstein, <i>Die neusumerischen Gerichtsurkunden I-III</i> , München 1956-1957 |

Abkürzungen

| | |
|-----------------|---|
| NRVN | M. Çiğ / H. Kızılyay, Neusumerische Rechts- und Verwaltungsurkunden aus Nippur, Ankara 1965 |
| OBC | Orientalia biblica et christiana, Glückstadt u. a. 1991 ff. |
| OECT | Oxford Editions of Cuneiform Texts, Oxford / Paris 1923 ff. |
| OGIS | Orientalis Graeci Inscriptiones Selectae, 2 Bde., Leipzig 1903, 1905 |
| OMRO | Oudheidkundige mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, 1907-1999 |
| OPBF | Occasional publications of the Babylonian Fund, Philadelphia / PA 1976 ff. |
| OPBIA | Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, London 1949 ff. |
| OPSNKF | Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund, Philadelphia / PA 1988 (I-VIII: OPBF) |
| OrNS | Orientalia. Nova Series, Rom 1932 ff. |
| OrOcc | Oriens und Occidens. Studien zu antiken Kulturkontakten und ihrem Nachleben, Stuttgart |
| OSP | Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadelphia Chiefly from Nippur (1 = BiMes. 1, Malibu) |
| P. Polit. Iud. | Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3-133/2 v. Chr.), (hg. von) J. M. S. Cowey / K. Maresch, Wiesbaden 2001 |
| PAT | D. R. Hillers / E. Cussini, Palmyrene Aramaic Texts, Baltimore / MD / London 1996 |
| PBS | University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section (für Einzelbände s. HKL II, xxv) |
| PdÄ | Probleme der Ägyptologie, Leiden 1953 ff. |
| PGM | Papyri graecae magicae. Die griechischen Zauberpapyri, hg. und übers. K. Preisendanz, Leipzig 1927, 1931, 1941 |
| Philologus | Philologus: Zeitschrift für antike Literatur und ihre Rezeption, Berlin 1846 ff. |
| PhW | Philologische Wochenschrift, Leipzig 1881-1941 |
| PIHANS | Publications de l'Institut historique archéologique néerlandais de Stamboul, Leiden 1956 ff. |
| POLO | Proche Orient et Littérature Ougaritique, Sherbrooke, Québec |
| P. Oxy. | The Oxyrhynchus Papyri, B. P. Grenfell / A. S. Hunt u. a. (Hg.), London 1898 ff. |
| PP | La Parola del passato: rivista di studi antichi. Napoli 1946 ff. |
| P. Ross. Georg. | Papyri russischer und georgischer Sammlungen, G. Zereteli u. a. (Hg.), Tiflis 1925 ff. |
| PRSM | Proceedings of the Royal Society of Medicine, London |
| PSAS | Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London 1970 ff. |
| PSBA | Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, London |
| PSD | The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphia / PA 1984 ff. |
| PSI | Papiri greci e latini della Società Italiana, G. Vitelli u. a. (Hg.), Firenze 1912 ff. |
| QdS | Quaderni di Semitistica, Firenze 1971 ff. |
| QGN | U. Hackle / H. Jenni / Chr. Schneider, Quellen zur Geschichte der Nabatäer, NTOA 51, Fribourg / Göttingen 2003 |
| RA | Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale, Paris 1844/45 ff. |

Abkürzungen

| | |
|---------|---|
| REG | Revue des Études grecques, Paris 1888 ff. |
| RES | Répertoire d'Épigraphie Sémitique, Paris 1900 ff. |
| RGPAE | A. Verger, Ricerche giuridiche sui papiri aramici di Elefantina, StudSem 16, Rom 1965 |
| RGTC | Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes, BTAVO, Reihe B 7, 1 ff., Wiesbaden 1974 ff. |
| RHA | Revue Hittite et Asianique, Paris 1930 ff. |
| RHR | Revue de l'histoire des religions, Paris 1880 ff. |
| RICIS | Recueil des Inscriptions concernant les cultes isiaques (RICIS), L. Bricault (Hg.), 3 Bde., Paris 2005 |
| RIME | The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, Toronto / Ontario 1990 ff. |
| RIA | Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin (/ New York) 1928 ff. |
| RPh | Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes, Paris 1845 ff. |
| RSOu | Ras Shamra-Ougarit. Publications de la Mission Française Archéologique de Ras Shamra-Ougarit, Paris 1983 ff. |
| RT | Recueil des Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes, Paris 1870-1923 |
| RTAT | Religionsgeschichtliches Textbuch zum Alten Testament, (hg. von) W. Beyerlin, Grundrisse zum Alten Testament, ATD Ergänzungsreihe 1, Göttingen 1975 |
| RTC | F. Thureau-Dangin, Recueil des tablettes chaldéennes, Paris 1903 |
| SAA | State Archives of Assyria, Helsinki 1987 ff. |
| SAAB | State Archives of Assyria. Bulletin, Padua 1987 ff. |
| SAAS | State Archives of Assyria Studies, Helsinki 1992 ff. |
| SAB | B. Kienast / K. Volk, Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, FAOS 19, Stuttgart 1995 |
| SAHG | A. Falkenstein / W. von Soden, Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete, BAW.AO, Zürich / Stuttgart 1953 |
| SAIO | E. Lipiński, Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics I, Orientalia Lovaniensia Analecta I, Leuven 1975 |
| SALPE | Y. Muffs, Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine, Studia et documenta ad iura orientis antiqui pertinentia, vol. VIII, Leiden 1969 |
| SANTAG | K. Hecker / H. Neumann / W. Sommerfeld, Arbeiten und Untersuchungen zur Keilschriftkunde, Wiesbaden 1990 ff. |
| SARI | Sumerian and Akkadian Royal Inscriptions, New Haven / CT 1986 |
| SB | Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Straßburg / Berlin 1913 ff. |
| SCCNH | Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians I-V, Winona Lake / IN 1981 ff.; VIff.: Bethesda / MD 1994 ff. |
| SEG | Supplementum Epigraphicum Graecum, Leiden 1923 ff. |
| SEL | Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente antico, Verona, 1984 ff. |
| SemClas | Semitica et Classica. Revue internationale d'études orientales et méditerranéennes / International Journal of Oriental and Mediterranean Studies, Turnhout 2008 ff. |
| SHCANE | Studies in the History and Culture of the Ancient Near East, Leiden u. a. 1996 ff. |

Abkürzungen

| | |
|----------|---|
| SKIZ | W. H. Ph. Römer, Sumerische ›Königshymnen‹ der Isin-Zeit, Leiden 1965 |
| SMEA | Studi Micenei ed Egeo-Anatolici, Rom 1966 ff. |
| SO | Symbolae Osloenses, Oslo 1922 ff. |
| SPAW | Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Berlin 1882 ff. |
| SpTU I | Spätbabylonische Texte aus Uruk I, ADFU 9, Berlin 1976 |
| SpTU II | E. von Weiher, Spätbabylonische Texte aus Uruk II, ADFU 10, Berlin 1983 |
| SpTU III | E. von Weiher, Spätbabylonische Texte aus Uruk III, ADFU 12, Berlin 1988 |
| SpTU IV | E. von Weiher, Uruk. Spätbabylonische Texte aus dem Planquadrat U 18 IV, AUWE 12, Mainz 1993 |
| SpTU V | E. von Weiher, Uruk. Spätbabylonische Texte aus dem Planquadrat U 18 V, AUWE 13, Mainz 1998 |
| SR | D. O. Edzard, Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, München 1968 |
| SSA | J. van Dijk, La sagesse suméro-accadienne, Leiden 1953 |
| StAT | Studien zu den Assur-Texten, Saarbrücken 1999 ff. |
| StBoT | Studien zu den Boğazköy-Texten, Wiesbaden 1965 ff. |
| StEbl. | Studi Eblaiti, Rom 1979 ff. |
| StPhoen | Studia Phoenicia. Travaux du Groupe de Contact Interuniversitaire d'Études Phéniciennes et Punique (Fonds National de la Recherche Scientifique), Leuven 1983 ff. |
| STT I-II | O. Gurney (Bd. I mit J. J. Finkelstein, Bd. II mit P. Hulin), The Sultantepe Tablets I-II, London 1957 und 1964 |
| StudSem | Studi Semitici, Rom 1958 ff. |
| TADAE | B. Porten / A. Yardeni, Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt I-IV, Jerusalem 1986-1999 |
| TAPA | Transactions of the American Philological Association, Baltimore / MD 1869 ff. |
| TCL | Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, Textes cunéiformes (für Einzelbände s. HKL II, xvii-xviii) |
| TDP | R. Labat, Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux I-II, Paris 1951 |
| TDT | A. Yardeni, Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaeen Desert and Related Material I-II, Jerusalem 2000 |
| THeth | Texte der Hethiter, (hg. von) Annelies Kammenhuber, München 1971 ff. |
| TLB | Tabulae cuneiformes a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae, Leiden 1954 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xxix) |
| TMH | Texte und Materialien der Frau Professor Hilprecht Collection Jena, Leipzig 1932-1934; NF: Leipzig 1937, Berlin 1961 ff. |
| TOu | A. Caquot / M. Szyner / Andrée Herdner, Textes ougaritiques I. Mythes et légendes, LAPO 7, Paris 1974 |
| TRU | P. Xella, I testi rituali di Ugarit – I: Testi, Rom 1981 |
| TSS | J. C. L. Gibson, Textbook of Syrian Semitic Inscriptions Iff., Oxford 1971 ff. |
| UAVA | Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin 1960 ff. |
| UET | Ur Excavation Texts, London 1928 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xxix) |
| UET VI/3 | A. Shaffer, with a Contribution by M.-Ch. Ludwig, Literary and Religious Texts, 3rd Part, London 2006 |

Abkürzungen

| | |
|---------|--|
| UVB | Vorläufiger Bericht über die ... Ausgrabungen in Uruk-Warka (1-11 in: AbhBerlin, 1930-1940; 12 ff. in ADOG, Berlin 1956 ff.) |
| VBoT | Verstreute Boghazköi-Texte, (hg. von) A. Götze, Marburg 1930 |
| VO | Vicino Oriente. Annuario dell'Istituto di Studi del Vicino Oriente dell'Università di Roma, Rom 1978 ff. |
| VS | Vorderasiatische Schriftdenkmäler der (Königlichen) Staatlichen Museen zu Berlin, Berlin 1907 ff. |
| WAF | J. A. Fitzmyer, A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays, Society of Biblical Literature. Monograph Series 25, Missoula / MT 1979 |
| WZKM | Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Wien 1887 ff. |
| W. Chr. | Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, Bd. I: Historischer Teil, II. Hälfte: Chrestomathie, U. Wilcken (Hg.), Leipzig / Berlin 1912 |
| ZA | Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie, Berlin / New York |
| ZAR | Zeitschrift für altorientalische und biblische Rechtsgeschichte, Wiesbaden 1995 ff. |
| ZPE | Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, Köln 1967 ff. |

I. Texte aus Mesopotamien

Sumerische Mythen und Epen

Hans Neumann

Die sumerischen Mythen und Epen¹⁾ sind uns vornehmlich durch Abschriften aus der ersten Hälfte des 2. Jt. v. Chr. überliefert, wobei nicht immer klar ist, in welchem Umfang der Verschriftungsprozeß in altbabylonischer Zeit zugleich auch eine Neuschöpfung der zuvor (mündlich?) tradierten Mythen bedeutete.²⁾ Die sumerische epische Literatur, die sich um die legendären Könige der 1. Dynastie von Uruk – Enmerkara, Lugalbanda und Bilgameš³⁾ – rankt,⁴⁾ geht in ihrer literarischen Ausformung mit großer Wahrscheinlichkeit auf die Periode der III. Dynastie von Ur (21. Jh. v. Chr.) zurück, wobei der diesen Epen zugrundeliegende Stoff zum Teil wohl noch älter ist. Die Ausrichtung der Epen auf die frühen Könige von Uruk dürfte mit dem für die Ur III-Herrscher Ur-Namma (2111-2094 v. Chr.) und Šulgi (2093-2046 v. Chr.) belegten und deren Königtum legitimierenden Anspruch zusammenhängen, von der Göttin Ninsuna und dem vergöttlichten Lugalbanda abzustammen und Bruder des Bilgameš zu sein.⁵⁾ Auch ein Großteil des in altbabylonischen Textzeugen vorliegenden Mythenstoffs, der die Taten von Göttern sowie Götter-Ätiologien und kosmologische Vorstellungen zum Inhalt hat, geht im Ursprung auf die Erzähltradition des 3. Jt. v. Chr. zurück.

1. Der Konvention folgend wird auch hier zwischen »Mythos« und »Epos« unterschieden, was gattungstheoretisch allerdings kaum zu begründen ist; vgl. dazu die Bemerkungen von W. H. Ph. Römer, TUAT III/3 (1993) 351 (mit Literatur).
2. Zum Problem vgl. J. S. Cooper, Paradigm and Propaganda. The Dynasty of Akkade in the 21st Century, in: M. Liverani (Hg.), Akkad. The First World Empire (HANE/S V), Padova 1993, 14 Anm. 16; C. Wilcke, Literatur um 2000 vor Christus, in: J.-W. Meyer / W. Sommerfeld (Hg.), 2000 v. Chr. Politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung im Zeichen einer Jahrtausendwende (CDOG 3), Saarbrücken 2004, 205-218.
3. Die Lesung des (sumerischen) Namens folgt der Konvention. Mit großer Wahrscheinlichkeit wird man aber wohl auch für die sumerische Namensform die spätere Lesung ›Gilgameš‹ anzunehmen haben; vgl. dazu jüngst G. Rubio, Reading Sumerian Names, II: Gilgameš, JCS 64 (2012) 3-16.
4. Vgl. G. Rubio, Sumerian Literature, in: C. S. Ehrlich, From an Antique Land. An Introduction to Ancient Near Eastern Literature, Lanham / Boulder / New York / Toronto / Plymouth 2009, 46-49.
5. Vgl. C. Wilcke, Das Lugalbandaepos, Wiesbaden 1969, 1; Å. W. Sjöberg, Die göttliche Abstammung der sumerisch-babylonischen Herrscher, OrSuec 21 (1972) 93 f.

Die vorliegende Textauswahl ergänzt das seinerzeit von W. H. Ph. Römer und D. O. Edzard in TUAT III/3 (1993) 351-559 vorgelegte Corpus sumerischer Mythen und Epen. Die Dichtung »Enmerkara und der Herr von Arata« (Nr. 1) stellt ein zusätzliches Beispiel für die Epen um die legendären Uruk-Könige Enmerkara und Lugalbanda dar, die vor allem die Beziehungen bzw. den Konflikt zwischen dem südbabylonischen Uruk und der im südöstlichen Iran gelegenen Stadt Arata zum Inhalt haben.⁶⁾ Mit »Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt« (Nr. 2) wird eine weitere sumerische Bilgameš-Erzählung nunmehr vollständig geboten.⁷⁾ Eine Besonderheit dieser Dichtung liegt in dem Umstand, daß ihr zweiter Teil – beginnend mit der Klage des Bilgameš – in einer akkadischen Fassung als zwölfte Tafel dem späteren Gilgameš-Epos angefügt worden ist und deren schriftliche Überlieferung im ausgehenden 8. Jh. v. Chr. im neuassyrischen Kallû wohl im Zusammenhang mit der Reaktion auf den Tod Sargons II. (721-705 v. Chr.) auf dem Schlachtfeld in Feindesland zu sehen ist.⁸⁾

Protagonistin der hier vorgelegten zwei Mythendichtungen (Nr. 3 und 4) und eines rituellen Liedes (Nr. 5), die zum Teil historisch-politische Vorgänge widerspiegeln bzw. Anklänge daran erkennen lassen, ist die Göttin Innana,⁹⁾ die vor allem in der Akkade-Zeit (24.-22. Jh. v. Chr.) eine bedeutende Stellung einnahm und um die sich eine ganze Reihe von (altbodylonisch überlieferten) Mythen rankte.¹⁰⁾

6. Vgl. H. Vanstiphout, *Epics of Sumerian Kings. The Matter of Aratta* (SBL Writings of the Ancient World 20), Atlanta 2003.
7. Vgl. bereits die Teilübersetzung (Z. 231-303) von W. H. Ph. Römer in TUAT II/1 (1986) 36-45.
8. Vgl. dazu E. Frahm, *Nabû-zuqup-kênu, das Gilgameš-Epos und der Tod Sargons II.*, JCS 51 (1999) 73-90; ders., *Geschichte des alten Mesopotamien*, Stuttgart 2013, 206.
9. Zur Lesung des Gottesnamens s. G. Marchesi, *Notes on the Transliteration of Texts and the Transcription of Proper Names*, in: G. Marchesi / N. Marchetti, *Royal Statuary of Early Dynastic Mesopotamia* (MC 14), Winona Lake 2011, 239 mit Anm. 18.
10. Vgl. Rubio, *From an Antique Land*, 50-52; zur Bedeutung der entsprechenden Mythendichtung vgl. vor allem C. Wilcke, *Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien*, in: K. Raaflaub (Hg.), *Anfänge politischen Denkens in der Antike. Die nahöstlichen Kulturen und die Griechen* (Schriften des Historischen Kollegs. Kolloquien 24), München 1993, 40-58.

1. Enmerkara und der Herr von Arata

Catherine Mittermayer

Die insgesamt 637 Zeilen der mythischen Dichtung *Enmerkara und der Herr von Arata* sind auf 24 altbabylonischen Manuskripten überliefert, von denen 19 aus Nippur, zwei aus Ur und eines aus Kiš stammen; ein weiteres ist unbekannter Herkunft.¹¹⁾ Die Verfassung des Werkes wie auch die des gesamten Uruk-Zyklus' wird seit der Arbeit von C. Wilcke zum Lugalbanda-Epos der Ur III-Zeit (2111-2003 v. Chr.) zugeschrieben,¹²⁾ deren Könige sich als direkte Abkömmlinge von den legendären Herrschern der Uruk I-Dynastie – insbesondere von Lugalbanda und Gilgameš, den Nachfolgern Enmerkaras – feiern ließen.

Die Erzählung um Enmerkara und den Herrn von Arata ist Teil des thematisch orientierten Uruk-Zyklus, der die Vormacht Sumers über die östlichen, an Rohstoffen reichen Bergländer beschreibt.¹³⁾ Kern der Geschichten ist die Rivalität zwischen Uruk, dem heutigen Warka im Südirak, und der legendären Stadt Arata, welche den Inbegriff für den Reichtum und die Pracht des Ostens darstellt.¹⁴⁾ In vorliegendem Text wird diese Rivalität zwischen Enmerkara, dem Stadtherrn von Uruk, und seinem namenlosen Gegenspieler, dem Herrn von Arata, auf der intellektuellen Ebene ausgetragen.¹⁵⁾ In einem Rätselwettstreit buhlen sie um die Gunst ihrer gemeinsamen Göttin Innana.

Im Prolog erfährt man, daß Enmerkara die Tempel von Uruk und Eridu mit kostbaren Metallen und Edelsteinen verschönern möchte. Um dies realisieren zu können, erbittet sich der Stadtherr von seiner göttlichen Geliebten, Innana, die Unterwerfung Aratas. Sie gewährt ihm seinen Wunsch und verspricht ihm Erfolg bei seinem Vorhaben (Z. 1-104). Auf den Rat Innanas hin wählt Enmerkara einen Boten aus und schickt ihn mit einer Botschaft nach Arata. In ihr verlangt er vom gegnerischen Stadtherrn als Zeichen der Unterwerfung die Lieferung von Edelmetallen und Lapislazuli (Z. 105-217). Ausgelöst durch diese Forderung entwickelt sich zwischen den beiden Herrschern (mit dem Boten als Mittler) ein erbitterter Wettstreit, im Laufe dessen sich die Kontrahenten gegenseitig Rätsel aufgeben und einander Forderungen stellen.

11. Für eine detaillierte Liste der Manuskripte siehe C. Mittermayer, *Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit* (OBO 239), Fribourg / Göttingen 2009, 98-106; seit dieser Edition ist ein weiteres Fragment (UM 29-16-74) identifiziert worden, siehe J. Peterson, *Sumerian Literary Fragments in the University Museum, Philadelphia* (BPOA 9), Madrid 2011, 96-98.
12. C. Wilcke, *Das Lugalbandaeos*, Wiesbaden 1969.
13. Für einen Überblick über diese vier Erzählungen siehe Vanstiphout, *Epics*, 1-21.
14. Trotz zahlreicher Versuche seitens der Archäologen, Arata (zuletzt) im Südosten des heutigen Iran zu lokalisieren, konnte bis heute kein Beweis für die Existenz dieser Stadt erbracht werden; siehe zusammenfassend Mittermayer, *Enmerkara*, 36-39.
15. Vgl. auch die formal sehr ähnlich gestaltete Erzählung *Enmerkara und Ensukukešdana*, Edition bei A. Berlin, *Enmerkar and Ensuhkešdanna. A Sumerian Narrative Poem* (OPBF 2), Philadelphia 1979 und C. Wilcke, *The Sumerian poem Enmerkar and En-suhkeš-ana: Epic, play, or? Stage craft at the turn from the third to the second millennium B.C.* (AOS Essay 12), New Haven 2012. Ensukukešdana ist der Name eines Herrn von Arata. Ob er mit demjenigen der vorliegenden Erzählung identisch ist, muß ungeklärt bleiben.

Während Enmerkara jede Aufgabe bravourös meistert, gerät der Herr von Arata mehr und mehr in Bedrängnis (Z. 218-496).

Der entscheidende Schachzug gelingt dem Herrn von Uruk scheinbar zufällig: Da der Bote mit der siebten Botschaft aufgrund ihrer Komplexität überfordert ist, erfindet Enmerkara kurzerhand die Schrift und hält seine Worte auf einer Tontafel fest. Angesichts dieser Tontafel – für den Empfänger nichts weiter als ein Klumpen Ton – müßte sich der des Lesens unkundige Herr von Arata geschlagen geben (Z. 497-541). Doch just in dem Moment beginnt es in seiner Stadt zu regnen, was den Herrn von Arata fälschlicherweise zu der Überzeugung kommen läßt, daß Innana weiterhin auf seiner Seite stehen würde (Z. 542-562). Aber die Hoffnung währt nicht lange, denn die Göttin fällt ihr Urteil zugunsten Enmerkaras, wodurch dieser – wie es ihm versprochen worden war – als Geliebter Innanas und gleichzeitig als Sieger aus dem Wettstreit hervorgeht (Z. 563-637).¹⁶⁾

Die Erzählung verdankt ihre Prominenz der Passage, welche als *Namsûb* (oder *Beschwörung des Nudimmud*) in die Literatur eingegangen ist. In ihr erläutert der Erzähler, daß zur Zeit Enmerkaras (am Ende des 4. Jt. v. Chr.), bevor Enki der Menschheit »fremdartige Sprachen in den Mund gelegt hatte«, alle Völker noch dieselbe Sprache hatten (Z. 150-155). Sie stellt durch das Thema der »Sprachverwirrung« einen Bezugspunkt für den biblischen Turmbau zu Babel (Genesis 11,1-9) dar.

Auch wenn das Geschehen durch die Aufzählung einzelner Fakten wie der Erfindung der Schrift oder der Tatsache, daß die Menschen damals noch in einer einzigen Sprache kommunizierten, vordergründig in eine längst vergangene Blütezeit Uruks am Ende des 4. Jt. v. Chr. zurückversetzt wird, reflektiert die Erzählung doch mehrheitlich politische und religiös-kultische Aspekte ihrer Entstehungszeit oder der etwas jüngeren Isin-Zeit (2017-1937 v. Chr.), was dem Werk insgesamt einen pseudohistorischen Charakter verleiht.

Editionen, Bearbeitungen und Übersetzungen: S. N. Kramer, *Enmerkar and the Lord of Aratta. A Sumerian Epic Tale of Iraq and Iran*, Philadelphia 1952 (Erstbearbeitung); S. Cohen, *Enmerkar and the Lord of Aratta* (Ph.D., University of Pennsylvania), Ann Arbor 1973 (Edition); Th. Jacobsen, *The Harps that Once ... Sumerian Poetry in Translation*, New Haven 1987, 275-319 (Übersetzung); J. Black et alii, *Enmerkar and the lord of Aratta*, ETCSL c.1.8.2.3 (<http://etcsl.orinst.ox.ac.uk>) (Komposittext und Übersetzung); H. L. J. Vanstiphout, *Epics of Sumerian Kings: The Matter of Aratta* (WAW 20), Atlanta 2003 (Komposittext und Übersetzung); C. Mittermayer, *Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit* (OBO 239), Fribourg / Göttingen 2009 (Edition). – *Teilbearbeitungen und -übersetzungen:* R.-R. Jestin, *Le poème d'En-me-er-kar*, RHR 151 (1957) 145-220 (Z. 28-637); Th. Jacobsen, *Enmerkar and the Lord of Aratta* (1.170), in: W. W. Hallo (Hg.), *Canonical Compositions from the Biblical World (The Context of Scripture 1)*, Leiden / New York / Köln 1997, 547-550 (Z. 135-155, 498-Ende); C. Wilcke, *Vom Altorientalischen Blick zurück*

16. Die Erzählung hat in ihrer gesamten Struktur viel mit den Streitgesprächen (a-da-min₃) gemeinsam, auch wenn das Thema hier weitaus poetischer, weitschweifiger und kunstvoller ausgeführt ist und damit immer wieder den Rahmen eines gewöhnlichen Streitgesprächs überschreitet. Das Werk besticht durch seinen Unterhaltungswert, und man kann sich gerade in dem äußerst lebhaft gestalteten Hauptteil leicht vorstellen, daß es im Rahmen eines königlichen Festmahls – wie es für die Adamin üblich war – dargeboten wurde; für den Sitz im Leben der Erzählung siehe zuletzt Vanstiphout, *Epics*, 13 f.

auf die Anfänge, in: E. Angehrn (Hg.), *Anfang und Ursprung. Die Frage nach dem Ersten in Philosophie und Kulturwissenschaft (Colloquium Rauricum 10)*, Berlin 2007, 3-59 (insb. 24-26, 47-49) (Z. 1-33).

Kommentare zur Beschwörung des Nudimmud (Auswahl): S. N. Kramer, *Man's Golden Age: A Sumerian parallel to Genesis XI.1*, JAOS 63 (1943) 191-194; J. van Dijk, *La »confusion des langues«*. Notes sur le lexique et sur la morphologie d'Enmerkar, 147-155, OrNS 39 (1970) 302-310; B. Alster, *An Aspect of »Enmerkar and the Lord of Aratta«*, RA 67 (1973) 101-110; C. Uehlinger, *Weltreich und »eine Rede«*: Eine Deutung der sogenannten Turmbauerzählung (Gen 11,1-9) (OBO 101), Fribourg / Göttingen 1990, 409-434; Th. Jacobsen, *The Spell of Nudimmud*, in: M. Fishbane / E. Tov (Hg.), *Sha'arei Talmon. Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East presented to Shemaryahu Talmon*, Winona Lake 1992, 403-416; H. L. J. Vanstiphout, *Another attempt at the »Spell of Nudimmud«*, RA 88 (1994) 135-154; J. Klein, *The so-called »Spell of Nudimmud«* (ELA 134-155): A re-examination, in: S. Graziani (Hg.), *Studi sul vicino oriente antico dedicati alla memoria di Luigi Cagni* (IUO Dipartimento di studi asiatici, SM 61), Neapel 2000, 563-584; C. Wilcke, *Altnesopotamische Feindschaften*, in: M. Brehl / K. Platt (Hg.), *Feindschaft*, München 2003, 107-123 (insb. 109-111); J. Keetman, *Enmerkar und Sulge als sumerische Muttersprachler nach literarischen Quellen*, ZA 100 (2010) 15-25.

(1)[Stadt, furchterregender Stier von Himmel und Erde, in Ehrfurcht gebietenden Glanz gehüllt],

(2)[Kulab]a, ... [...]

(3)Sonnenschein, Ort, wo das Schicksal [bestimmt wird],

(4)Uruk, großer Berg, Mittelpunkt [von ...],

(5)[wo] das abendliche Mahl [in] der großen Speisehalle von An [bereitet wird!]

(6)In jenen fernen Tagen, als das Schicksal [entschieden wurde],

(7)als Uruk, Kulaba und das E'ana [...] *begründet wurden*,¹⁷⁾

(8)da [...] bedeutende Fürsten erhobenen Hauptes [...]

(9)Der Überfluß ließ die Frühjahresflut anschwellen,

(10)und der Regen ließ die Feldfrüchte gedeihen;

(11)*das Wasser trennte sich für* Uruk und Kulaba.¹⁸⁾

(12)Das Land Dilmun gab es (noch) nicht,¹⁹⁾ ...

(13)Als das E'ana bei Uruk im Bezirk Kulaba gegründet wurde,

(14)und das reine Ĝepar der Innana

(15)(sowie) die Mauern Kulabas wie eine Silberader erstrahlten,

(16)wurde [...] nicht hingetragen, denn Warentausch fand nicht statt,²⁰⁾

17. Verbalform nach UM 29-16-74 Vs. 1' [...] ¹ki⁷ ĝar-ra-a-[x] gelesen.

18. Übersetzung nach UM 29-16-74 Vs. 5' [...] kul-ab]a^{ki} a bar-bar-r[a]; // unu^{ki} kul-aba^{ki} a ib-da-an-tab wörtlich etwa »*das Wasser lief parallel für* Uruk und Kulaba«. Die Zeile ist möglicherweise dahingehend zu interpretieren, daß sich Wasserläufe (relativ) parallel durch die Stadtteile Uruk und Kulaba ziehen.

19. Dilmun darf in dieser Zeile entweder in seiner allgemeinen Bedeutung als »Handel« oder aber spezifisch als »Handel mit oder über Dilmun«, das heißt als »Seehandel (mit den Golfanrainestaaten)« verstanden werden. Die Lesung kur in-nu-ĥa-[am₃] in UM 29-16-74 Vs. 6' von Peterson, *Fragments*, 97-98 ist im Bereich von -ĥa-[am₃] epigraphisch unsicher und wird deshalb hier nicht übernommen.

20. Text UM 29-16-74 Vs. 10' spricht explizit von »Metallhandel« (ku₃ bala – AK); s. Peterson, *Fragments*, 98.

- (17) und kein [...] wurde hergetragen, denn man betrieb keinerlei Fernhandel.
(18) [Gold, Sil]ber, Kupfer, Zinn und Lapislazuliquader
(19) [...] brachte man allesamt nicht aus den Bergen herunter.
(20) [...] wurde nicht gewaschen,
(21) man saß n[icht ...],
(22) [...] nicht [...]
(23-24) [...]
(25) [...] ist] bunt schillernd,
(26) [und das Ĝepa];r, der reine Ort, ragt hoch [...] auf;
(27) sein Inneres ergrünt in Früchten wie ein weißblühender Meš-Baum.²¹⁾
(28) Für Innana hatte der Herr von Arata
(29) (zwar) die goldene Königspriesterkrone eingeführt,
(30) (dennoch) gefiel er ihr nicht (annähernd) so wie der Herr von Kulaba,
(31-32) (denn) er hatte Arata für Innana nicht (so prächtig) wie das Heiligtum E'ana, das Ĝepar, den reinen Ort, (oder auch) die Mauern Kulabas erbaut.
(33) Damals richtete der von Innana erwählte Stadtherr,
(34) der vom ›Funkelnden Berg‹²²⁾ her in (ihr) glanzvolles Herz berufen worden war,
(35) Enmerkara, der Sohn Utus,
(36) an seine schwesterliche Geliebte,²³⁾ die Herrin, welche (schon viele) Wünsche erfüllt hat,
(37) an die glanzvolle Innana (folgende) Bitte:
(38) »Meine Schwester, Innana! Für Uruk
(39) soll man mir (in Arata) Gold und Silber meisterlich verarbeiten
(40) und den hellen Lapislazuli aus den Quadern [schneiden].
(41) [...] Schein des hellen Lapislazuli [...]
(42) In Uruk soll damit der ›Glanzvolle Berg‹ [geschmückt] werden,²⁴⁾
(43) im Tempel, der bis zum Himmel [reicht],²⁵⁾ deinem Aufenthalts[ort],
(44) soll [...] des Himmels gebaut werden.
(45) Das Innere deines reinen Ĝepars, wo ... errichtet ist,
(46) soll Arata für mich kunstvoll gestalten.
(47) (Anschließend) werde ich selbst in seinem Inneren ... wie ein glänzendes Kalb hängen lassen.
(48) Ich will, daß sich Arata mir und Uruk unterwirft!
(49) Nachdem die Bevölkerung Aratas
(50) Steine aus dem Gebirge [vor] Ort heruntergebracht hat,

21. Der Meš-Baum ist ein einheimischer, bis heute nicht identifizierter Baum, dessen Holz in der Möbelherstellung Verwendung fand.
22. Nach den Zeilen 230-231 der vorliegenden Erzählung ist der ›Funkelnde Berg‹ (kur subi) ein Wohnsitz der Innana.
23. Innana wird im Text von Enmerkara mit Schwester (nin₉) angeredet, gemeint ist allerdings nicht eine leibliche Schwester, vielmehr wird mit demselben Wort oft die Geliebte angesprochen.
24. Die Übersetzung beruht auf einer Ergänzung und Lesung der Verbalform als [šu] – ta₃. Der Begriff ›Glanzvoller Berg‹ (kur ku₃) darf möglicherweise mit dem E'ana, dem Heiligtum der Göttin Innana, in Verbindung gebracht werden.
25. Wörtlich »der aus dem Himmel heraustritt«.

- (51) soll sie mir das ›Große Heiligtum‹ bauen und die ›Große Speisehalle‹ einrichten,
 (52) (diese) ›Große Speisehalle‹, die Speisehalle der Götter, soll sie erstrahlen lassen!
 (53) (Dadurch) wird sie mir (alles für) meine Kultnormen in Kulaba vorbereiten.²⁶⁾
 (54) (Anschließend) soll man mir das Abzu so hoch wie den ›Glanzvollen Berg‹ (Uruks) bauen²⁷⁾
 (55) und Eridu wie das Gebirge kultisch reinigen;
 (56) das (ganze) Abzu-Heiligtum soll wie eine Silberader erstrahlen!
 (57) Wenn ich selbst (dann) ein Preislied im Abzu angestimmt
 (58) und die Kultnormen von Eridu (nach Uruk) überführt habe,
 (59) wenn ich die Krone wie ... im Königspriestertum habe erblühen lassen
 (60) und (diese) glänzende Königspriesterkrone (schließlich) in Uruk-Kulaba eingeführt habe,²⁸⁾
 (61) dann möge mich der (Herr) des ›Großen Heiligtums‹ ins Ĝepar führen,
 (62) und der des Ĝepars möge mich (später zurück) ins ›Große Heiligtum‹ geleiten.²⁹⁾
 (63) Die (ganze) Menschheit soll mich (dabei) bewundern,
 (64) [und das Volk] möge es freudig mitansehen.«
 (65) Da sprach die Freude des glanzvollen An, die Herrin, die das Bergland beobachtet,
 (66) die Herrscherin, das Duftöl des Ama'ušumgalana,³⁰⁾
 (67) Innana, die Herrin aller Bergländer,
 (68) (folgendes) zu Enmerkara, dem Sohn Utus:
 (69) »Enmerkara! Komm, ich will dir einen Rat geben, und du sollst meinen Rat annehmen.
 (70) Ich will dir etwas sagen, und du sollst darauf achten.
 (71) Nachdem du aus dem Heer einen Boten erwählt hast, der wortgewandt und schnell ist,«
 (72) – Wo wird Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (wohl) das bedeutende Wort hinbringen lassen? –
 (73-74) »soll er dein Wort³¹⁾ ins östliche Gebirge³²⁾ hinauf- und von dort (wieder) hinabbringen.
 (75) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
 (76) wird ihn (an deiner statt) ehrerbietig wie eine Maus grüßen,

26. Sowohl das ›Große Heiligtum‹ (eš₃-gal) als auch die ›Große Speisehalle‹ (unu₂-gal) gehören in den Bereich der religiösen Bauten und passen daher in die Thematik der Einrichtung des Kults in Uruk durch Enmerkara. Die Errichtung der Gebäude ist die Voraussetzung für die Überführung der Kultnormen (me) von Eridu nach Uruk (Z. 58).
27. Wörtlich »wie den ›Glanzvollen Berg‹ wachsen lassen«. Das Abzu ist das zentrale Heiligtum des Gottes Enki in Eridu.
28. In Uruk war der weltliche Herrscher gleichzeitig der höchste Priester der Stadtgöttin Innana; sein Titel »Königspriester« (en) vereint beide Aspekte.
29. Die Zeilen nehmen Bezug auf das Ritual der ›Heiligen Hochzeit‹, in welchem sich der Stadtherr in seiner priesterlichen Funktion mit Innana (beziehungsweise einer Priesterin als dessen Stellvertreterin) vereint.
30. Ama'ušumgalana ist ein Beinamen von Dumuzi, Innanas göttlichem Geliebten.
31. Eigentlich »er soll dich (= Enmerkara) ... hinauf- und hinunterbringen«.
32. Die Strecke, die der Bote auf seinem Weg von Uruk nach Arata zurücklegt, wird als ›Gebirge Zubi‹ (hur-saĝ zubi) bezeichnet. Es gibt Hinweise dafür, daß in dem Begriff Zubi möglicherweise die Idee von »im Osten gelegen« bzw. »die Ostgrenze bildend« enthalten ist.

- (77) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
(78) werden vor ihm im Staub kriechen.
(79) Arata wird sich Uruk für mich unterwerfen!
(80) Nachdem die Bevölkerung Aratas
(81) Steine aus dem Gebirge vor Ort heruntergebracht hat,
(82) wird sie dir das ›Große Heiligtum‹ bauen und die ›Große Speisehalle‹ einrichten,
(83) (diese) ›Große Speisehalle‹, die Speisehalle der Götter; wird sie erstrahlen lassen!
(84) (Dadurch) wird sie dir (alles für) deine Kultnormen in Kulaba vorbereiten.
(85) (Anschließend) wird man dir das Abzu so hoch wie den ›Glanzvollen Berg‹ (Uruks) bauen
(86) und Eridu wie das Gebirge kultisch reinigen;
(87) das (ganze) Abzu-Heiligtum wird wie eine Silberader erstrahlen!
(88) Wenn du selbst (dann) ein Preislied im Abzu angestimmt
(89) und die Kultnormen von Eridu (nach Uruk) überführt hast,
(90) wenn du das Königspriestertum [wie] ... durch die Krone [hast erblühen lassen]
(91) und (diese) glänzende Königspriesterkrone (schließlich) in Uruk-Kulaba eingeführt hast,
(92) dann wird dich der (Herr) des ›Großen Heiligtums‹ ins Ĝepar führen,
(93) und der des Ĝepars wird [dich] (später zurück) ins ›Große Heiligtum‹ geleiten.
(94) Die (ganze) Menschheit wird dich (dabei) bewundern,
(95) [und das Volk] wird es freudig mit ansehen.
(96) Die Menschen von Arata
(97) heben täglich ... empor,
(98) (doch) an (diesem) [Tag], wenn er langsam zur Neige geht,
(99) werden sie sich am Ort des Dumuzi, wo Mutterschafe und Ziegenböcke [...] zahlreich sind,
(100) in der ›Mächtigen Flut‹, auf dem Feld des Dumuzi,³³
(101) vor dir wie Bergschafe ausruhen.
(102) Geh wie die Sonne auf meiner glanzvollen Brust auf,
(103) (denn) du wirst das Juwel an meiner Kehle sein!
(104) Preis (sei) [...] Enmerkara, dem Sohn Utus!³⁴
(105) Der Stadtherr achtete auf das kostbare Wort Innanas
(106) und erwählte einen Boten aus [dem Heer], der wortgewandt und schnell [war].
(107) – Wo wird Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (wohl) das bedeutende Wort hinbringen lassen? –
(108-109) »Du sollst mein Wort ins östliche Gebirge hinauf- und von dort (wieder) hinabbringen.
(110) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
(111) wird [dich] (an meiner statt) ehrerbietig wie eine Maus grüßen,

33. Die Zeilen sind auf Arata zu beziehen. Sie spielen darauf an, daß die Stadt von Dumuzi gegründet wurde, wie später im Text explizit gesagt wird.
34. Innana legt durch diese Worte bereits zu Beginn ihre Wahl fest. Der einzige, der nicht über diese göttliche Entscheidung Bescheid weiß, ist der Herr von Arata, entsprechend betont er immer wieder seine (nicht vorhandene) enge Beziehung zu Innana, was jedes Mal eine gewisse Situationskomik entstehen läßt.

- (112) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
 (113) werden vor dir im Staub kriechen.
 (114) Bote! Sag (dies) dem Herrn von Arata und füge (folgendes) an:
 (115) »Wenn ich seine Stadt nicht wie eine wilde Taube von ihrem Baum verscheuchen
 (116) oder wie einen Vogel von seinem (selbst) gebauten Nest aufschrecken soll,
 (117) wenn ich sie nicht wie den festgelegten Marktpreis abwerten
 (118) oder wie eine vollkommen zerstörte Stadt in Staub verwandeln soll,³⁵⁾
 (119) wenn ich Arata auch nicht wie ein von Enki verfluchtes Dorf
 (120) oder einen von ihm zerstörten Ort vernichten soll,
 (121) und wenn ich auch seine Zukunft nicht [wie (etwas)], (gegen das) sich Innana erhoben,
 (122) gebrüllt und gedonnert hat,
 (123) und das sie (schließlich) ver[wüstet hat], zugrunderichten soll,
 (124) dann soll er, nachdem er [Roh]gold in Ledersäcke gepackt
 (125) und reine Edelmetallerze daneben gestellt hat,
 (126) nachdem er (diese) Metalle fest verpackt
 (127) und Berglandesel damit beladen hat,
 (128) für mich, den der »kleine Enlik von Sumer,
 (129) den der Herr Nudimmud auserwählt hat,³⁶⁾
 (130) daraus den »Berg der unberührten Kräfte«³⁷⁾ bauen.
 (131) So reizvoll wie den (immergrünen) Buchsbaum soll er ihn gestalten,
 (132) sein Strahlenglanz soll ebenso bunt schillern wie Utu, der aus (seinem) Gemach
 heraustritt,
 (133) und bei seinen Türpfosten soll (jeweils) eine Standarte erglitzern.
 (134) Wenn (schließlich) die glanzvollen Gesänge und die schicksalweisenden Lieder in
 seinen Gemächern erklingen,
 (135) dann rezitiere ihm das schicksalweisende Lied des Nudimmud!«
 (136) – (Ihr müßt wissen:)³⁸⁾ Einst gab es weder Schlange noch Skorpion,
 (137) weder Hyäne noch Löwe,
 (138) weder Hund noch Wolf.
 (139) Es existierte nicht Furcht, nicht Schrecken,
 (140) und die Menschen hatten keinerlei Feind.
 (141) Einst wandten sich (sowohl) die Gebiete Šubur und Ḫamazi

35. Wörtlich »den Staub halten lassen soll«.

36. Sowohl »Kleiner Enlik« als auch »Nudimmud« sind Beinamen Enkis.

37. kur me sikil-la »der Berg der unberührten Kräfte« ist auch eine Bezeichnung für Arata; an dieser Stelle scheint sich der Begriff aber eher auf einen Gebäudekomplex, vermutlich eine Tempelanlage, zu beziehen.

38. An dieser Stelle erläutert der Erzähler, daß der Herr von Arata Enmerkaras (sumerische) Botschaft verstehen wird, weil damals noch alle Menschen dieselbe Sprache hatten (für diese Interpretation siehe erstmals van Dijk, OrNS 39 [1970] und später Klein, GS Cagni, 563-584, und Mittermayer, Enmerkara, 57-62). Die Zeilen wurden lange als Inhalt des Namšub des Nudimmud aufgefaßt (siehe Kramer, JAOS 63 [1943] 191-194, Alster, RA 67 [1973] 101-110 und Uehlinger, Weltreich). Jacobsen, FS Talmon, 414-416 (gefolgt von Wilcke, Feindschaften, 109-111), schlägt vor, die Zeilen als Einführung der Feindschaft und damit als göttliche Legitimation für Enmerkaras Handeln zu interpretieren.

- (142) (als auch) die (mit den heute) übersetzbaren Sprachen, (nämlich) Sumer, der ›Große Berg der fürstlichen Normen‹,
(143) Akkad, das Land, das zur Zierde gereicht,
(144) und das Gebiet der Martu, wo man auf sicheren Weiden ruht,
(145) (ja) der gesamte Himmels- und Erdenkreis, (sämtliche) Völker, die gut umsorgt sind,
(146) in einer einzigen Sprache an Enlil.
(147) Einst, bis daß (wegen) der Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(148) bis daß Enki (wegen) der Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(149) (wegen) solcher Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(150) Enki, der Herr; der Überfluß (bringt) und Wahres spricht,
(151) der kluge Herr; der das Land beobachtet,
(152) der Anführer der Götter,
(153) zur Weisheit berufen, der Herr von Eridu,
(154) ihr fremdartige Sprachen in den Mund gelegt hatte,
(155) war die Sprache der Menschheit eine einzige gewesen! –
(156) Als zweites fügte der Stadtherr dem Boten, der bald ins Bergland aufbrechen würde,
(157) folgendes bezüglich Arata hinzu:
(158) »Bote! (Auch) in der tiefsten Nacht (laß deine Füße) wie Regen niederprasseln,
(159) am frühen Morgen sei (dennoch) aufrecht wie vom Tau (erfrischt)!«
(160) Der Bote achtete auf das Wort (seines) Gebieters:
(161) Des Nachts wandelte er mit den Sternen,³⁹⁾
(162) und früh morgens zog er mit dem himmlischen Utu weiter.
(163) – Wo läßt Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (nun) das bedeutende Wort hinbringen? –
(164-165) Er bringt sein Wort ins östliche Gebirge hinauf und von dort (wieder) hinab.
(166) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
(167) grüßt ihn (an Enmerkaras statt) ehrerbietig wie eine Maus,
(168) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
(169) kriechen vor ihm im Staub.
(170) So manches Gebirge⁴⁰⁾ überquerte er,
(171) [und als er (schließlich seinen) Blick ho]b, hatte er Arata beinahe erreicht.
(172) Freudig betrat er den Hof von Arata
(173) und tat die Autorität seines Herrn kund.
(174) Laut gab er die Worte wieder; die er sich gemerkt hatte,⁴¹⁾
(175) der Bote überbrachte sie dem Stadtherrn von Arata:
(176) »Dein ›Vater‹, mein Gebieter; hat mich zu dir geschickt!
(177) Der Herr von Uruk und Kulaba hat mich zu dir geschickt!«
(178) »Wenn dein Gebieter etwas gesagt hat, was kümmert mich dies? Und wenn er etwas angefügt hat, was kümmert mich jenes?«

39. Wörtlich »er ist ein Stern, er geht«.

40. Wörtlich »fünf, sechs, sieben Gebirge«.

41. Wörtlich »das Wort seines Herzens«.

- (179) »Was (also) ist es, das mein Herr gesagt und [angefü]gt hat?
 (180) Mein König, der seit (seiner) Geburt für die Königspriesterkrone bestimmt ist,
 (181) der Stadtherr von Uruk, die »Wilde Schlange«, die in Sumer lebt und Häupter wie zu Mehl zermalmt,
 (182) der Steinbock, der im hohen Gebirge (seine) enorme Kraft präsentiert,
 (183) der ... eines mit Seife gereinigten Zickleins, der mit (seinen) Hufen stampft,
 (184) den die rechtschaffene Kuh⁴²⁾ im Innern des Berglandes geboren hat,
 (185) Enmerkara, der Sohn Utus, hat mich zu dir geschickt!
 (186) (Höre), was mein Herr [sprach]:
 (187) »Wenn [ich] seine Stadt nicht wie eine wilde Taube von ihrem Baum verscheuchen
 (188) oder wie einen Vogel von seinem (selbst) gebauten Nest aufschrecken soll,
 (189) wenn ich sie nicht wie den festgelegten Marktpreis abwerten
 (190) oder wie eine vollkommen zerstörte Stadt in Staub verwandeln soll,
 (191) wenn ich Arata auch nicht wie ein von Enki verfluchtes Dorf
 (192) oder einen von ihm zerstörten Ort vernichten soll,
 (193) und wenn ich auch seine Zukunft nicht wie etwas, (gegen das) Innana sich erhoben,
 (194) gebrüllt und gedonnert hat,
 (195) und das sie (schließlich) verwüstet hat, zugrunderichten soll,
 (196) dann soll er, nachdem er Rohgold in Ledersäcke gepackt
 (197) und reine Edelmetallerze daneben gestellt hat,
 (198) nachdem er (diese) Metalle fest verpackt
 (199) und Berglandesel damit beladen hat,
 (200) für mich, den der »kleine Enlik von Sumer,
 (201) den der Herr Nudimmud auserwählt hat,
 (202) daraus den »Berg der unberührten Kräfte« bauen.
 (203) So reizvoll wie den (immergrünen) Buchsbaum soll er ihn gestalten,
 (204) sein Strahlenglanz soll ebenso bunt schillern wie Utu, der aus (seinem) Gemach
 heraustritt,
 (205) und bei seinen Türpfosten soll (jeweils) eine Standarte erglitzern.
 (206) Und wenn die glanzvollen Gesänge und die schicksalweisenden Lieder in seinen
 Gemächern erklingen,
 (207) dann rezitiere [ihm] für mich das schicksalweisende Lied des Nudimmud!
 (208) Wenn du das, was du mir sagen möchtest, [mitgeteilt hast],
 (209) dann will ich [ihm], der erzeugt wurde, als der glanzbärtige (Utu) heruntergestie-
 gen ist,
 (210) den seine mächtige Kuh [auf] dem »Berg der unberührten Kräfte« [geboren hat],⁴³⁾
 (211) der auf dem Boden von Uruk großgezogen [worden ist],⁴⁴⁾
 (212) der vom Euter der rechtschaffenen Kuh Milch getrunken hat,

42. Beiname der Ninsumun.

43. Mit der »mächtigen Kuh« wird erneut auf Ninsumun angespielt. Der Geburtsort Enmerkars ist in der Deutung umstritten, da – wie bereits oben in Anm. 37 angedeutet – mit dem kur me sikil-la sowohl Arata oder aber auch ein Tempel(komplex) bezeichnet werden kann.

44. Zwei Texte schreiben statt Uruk fälschlicherweise Arata, woraus die Mehrheit der Bearbeiter geschlossen hat, daß Enmerkara in Arata aufgezogen worden ist (anders nur Kramer, Enmerkara, 49 und Mittermayer, Enmerkara, 12-13).

- (213) der für das Fürstentum in Kulaba, dem ›Berg der großen Kräfte‹, geschaffen ist,
(214) Enmerkara, dem Sohn Utus,
(215) über diese Angelegenheit im Heiligtum E'ana (nur) Gutes berichten.
(216) In seinem Ĝepar, das Früchte trägt wie ein junger Meß-Baum,
(217) will ich meinem König, dem Herrn von Kulaba, (deine Antwort) wiederholen.«
(218) Kaum hatte er zu Ende gesprochen⁴⁵, (antwortete der Herr von Arata):
(219) »Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba, und füge (folgendes) an:
(220) Ich bin der Stadtherr, der für die reinen Hände (Innana) geschaffen ist!
(221) Der riesige Zwingstock des Himmels, die Herrin von Himmel und Erde,
(222) die Herrscherin über die zahlreichen göttlichen Kräfte, die glanzvolle Innana
(223) hat mich nach Arata, zum ›Berg der unberührten Kräfte‹ gebracht!
(224) Wie eine große Türe ließ sie mich die Bergfront versperren!
(225) Wie könnte sich Arata Uruk (je) unterwerfen?
(226) Daß sich Arata Uruk ergibt, wird es nie geben! Sag ihm das!«
(227) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
(228) erwiderte der Bote dem Herrn von Arata:⁴⁶
(229) »Für die große Herrin des Himmels, die auf furchterregenden göttlichen Kräften dahingleitet,
(230) die im Gebirge des ›Funkelnden Berges‹ Platz genommen
(231) und den Thron des ›Funkelnden Berges‹ (durch ihre Anwesenheit) geschmückt hat,
(232-233) für die Herrin des E'ana hat man den Herrn, meinen König, ihren Diener eintreten lassen.
(234) ›Der Stadtherr von Arata hat sich unterworfen!,
(235) soll ich es ihm so in den Mauern Kulabas verkünden?«
(236) In diesem Augenblick ward der Herr bekümmert und verzweifelt,
(237) (denn) er konnte nichts entgegenbringen, obschon er nach einer Antwort suchte.
(238) Schlaflos starrte er (lange) auf seine eigenen Füße, immer bemüht, eine Erwiderung zu finden.
(239) (Plötzlich) fiel sie ihm ein! Er formulierte die Worte für sich⁴⁷
(240-241) und brüllte dem Boten die Antwort zu dieser Angelegenheit laut wie ein Stier entgegen:
(242) »Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba, und füge (folgendes) an:
(243) ›Das große Gebirge (ist) ein Meß-Baum, der mit dem Himmel verwachsen ist,
(244) seine Wurzeln bilden ein Netz, seine Äste sind eine Falle.
(245) Die Krallen des ... (sind) die des Anzu-Adlers,
(246) ... Innana, die (damit) ... versperrt hat,
(247) seine Adlerklauen, die das Blut des Feindes am Berg heruntertriefen lassen.

45. Wörtlich »während er (noch) so zu ihm sprach«.

46. Bei den folgenden Zeilen handelt es sich um eine eigenmächtige Rede des Boten. Er versucht, den Herrn von Arata umzustimmen, indem er auf die enge Beziehung Innanas zu Enmerkara hinweist. Doch sein Gegenüber läßt sich davon nicht beeindrucken.

47. Wörtlich »er ließ die Worte emporsteigen«.

- (248) In Arata [vergießt man keine] Tränen,
 (249) regelmäßig wird Wasser libiert, Mehlopfere werden dargebracht,
 (250) und im Bergland richtet man sich im Gebet und Flehen fürbittend (an die Götter).
 (251) Ohne daß ein paar Männer hier sind,⁴⁸⁾
 (252) wie will das mobilisierte Uruk das östliche Gebirge angreifen?
 (253) Dein Herr hat sich (zwar) meinen Waffen entgegengestürzt,
 (254) ich (aber) will mich (ihm) in einem Wettstreit entgegenstellen.
 (255) Weder kennt er den Wettstreit, [noch] mißt er sich;
 (256) der Stier weiß [nicht], daß ein (anderer) Stier existiert!
 (257) (Erst) wenn er [den Wettstr]eit kennengelernt und sich gemessen hat,
 (258) wenn [der Stier] erfahren hat, daß ein (anderer) Stier existiert,
 (259) dann werde ich von ihm und dem Wettstreit ablassen.
 (260) (Und) sollte er etwas tun, dem keiner gleichkommen kann,⁴⁹⁾
 (261) werde ich (auch in Zukunft) von ihm ablassen.<
 (262) (Noch) etwas [Zweites], Bote, sage ich dir,
 (263) und ich werde das, was ..., für dich geistreich formulieren, (damit) du dir alles merken kannst.⁵⁰⁾
 (264) (Inmitten des) E'ana, dem Löwen, der auf seinen Tatzen ruht
 (265) – aus seinem Inneren (dringt Lärm wie bei) einem laut brüllenden Stier –,
 (266) in seinem Ĝepar, das wie ein junger Meš-Baum Früchte trägt,
 (267) wiederhole (folgendes) für deinen Gebieter, den Herrn von Kulaba:
 (268) »Wie ein Held ragt das Gebirge hoch auf und ist (tief im Boden) verankert.
 (269) Wenn Utu eines Abends zum felsigen Haus zurückkehrt⁵¹⁾
 (270) und Blut aus den Augen (des heldenhaften Gebirges) heruntertriefen läßt,
 (271) wenn (später) Nanna majestätisch am Zenit steht
 (272) und seine Stirn in einen strahlenden Glanz hüllt,
 (273) wenn (das Gebirge dadurch) wie ein Baumstamm (den Zugang) zu den (dahinterliegenden) Bergländern abgesperrt hat,
 (274) und wenn (schließlich Innana), das Diadem Aratas,
 (275) der schöne Schutzgeist vom »Berg der unberührten Kräfte«,
 (276) Arata wie die glanzvolle Krone des Himmels (auf den richtigen Weg) geführt hat,
 (277) werde ich an diesem Tag meine Oberhoheit verkünden!
 (278) Dann braucht er nicht Gerste in Säcke zu füllen und auf Karren zu verladen,
 (279) er braucht (diese) Gerste nicht in die Bergländer hinaufzutragen
 (280) und, nachdem er ... , sie dort hinstellen.
 (281) Wenn er (aber) Gerste in großmaschige Netze gefüllt hat,
 (282) Pakesel damit beladen
 (283) und Esel zum Wechseln in ihrer Nähe aufgestellt hat,

48. Wörtlich »ohne daß fünf oder zehn Männer hier sind«; der Herr von Arata spielt darauf an, daß Enmerkara nur den Boten als einzigen Mann geschickt hat.
 49. Genauer »ihn, (der) etwas (tut), dem keiner gleichkommen kann« oder »ihn von der Sache, der keiner gleichkommen kann«.
 50. Wörtlich »das Ganze möge bei dir zupacken«.
 51. Wörtlich »zu seinem (= des Gebirges) Haus«. Gemeint ist ein Tag in der Zukunft, an dem sich zeigen wird, daß das Gebirge und damit auch Arata unbesiegbar ist.

- (284)und wenn er sie (dann) im Hof von Arata haufenweise aufschüttet,
(285)(aber nur falls) er sie tatsächlich aufhäufen sollte, sie, die Wonne des Getreidehaufens,
(286)die Fackel der Bergländer, die Zierde der Dörfer,
(287)(und auch nur falls) sie, welche die sieben Mauern geschmückt hat,
(288)die heldenhafte Herrin, die sich für die Schlacht eignet,
(289)Innana, die Heldin, die in der Schlacht auf Erden die Köpfe wie ein Springseil (durch die Lüfte) schwingt,
(290)Arata tatsächlich wie einen Leichen jagenden Hund aus der Hand werfen sollte,
(291)werde ich mich ihm an diesem Tag beugen
(292)und seine Oberhoheit verkünden.
(293)Zusammen mit meiner Stadt werde ich mich (ihm) als ›Sohn‹ unterwerfen.« Sag ihm das!«
(294)[Kaum hatte er] zu Ende gesprochen,
(295)drehte sich der Bote – der Herr von Arata
(296)hatte ihm (dies) wie seine (eigene) Stimme in den Mund gelegt –
(297)wie eine Wildkuh auf den Schenkeln um,
(298)wie eine Sandfliege durchstreifte er im Morgengrauen den Wald.
(299)Freudig betrat er die Mauern Kulabas
(300)und eilte zum Haupthof, zum Hof der Versammlung.
(301)Für seinen Gebieter, den Herrn von Kulaba,
(302)wieder[holte er (alles)] mit der Stimme (des Herrn von Arata),
(303)wie ein Stier brüllte er es ihm zu,
(304)während (Enmerkara) ihm wie ein ... Stier zu[hörte].
(305)(Anschließend) w[andte] der Herr seine rechte Seite dem Feuer zu,
(306)seine linke lehnte er zurück.
(307)(Zu sich selbst) sprach er: »Wenn Arata doch nur über den (von Innana) erteilten Rat Bescheid wüßte!«⁵²⁾
(308)Ein (neuer) Tag brach an. Als Utu hervorgekommen war,
(309)hob (Enmerkara,) der Sonnengott des Landes, (sein) Haupt.
(310)Der König führte den Tigris mit dem Euphrat
(311)und den Euphrat mit dem Tigris zusammen.⁵³⁾
(312)Große Schüsseln wurden unter (freiem) Himmel angeordnet,
(313)kleine ließ man wie Lämmer im duftenden Gras an ihrer Seite stehen,
(314)und Schüsseln (mit dem Namen) ›Auge des Himmels‹ wurden ganz in ihrer Nähe aufgestellt,
(315)während der Herrscher, der für die goldenen Ešda-Gefäße⁵⁴⁾ (verantwortlich war),
(316)Enmerkara, der Sohn Utus, breitbeinig dastand.

52. Enmerkara bezieht sich auf den Ratschlag, der ihm von Innana zu Beginn der Erzählung gegeben wurde, und der bereits den Sieg Enmerkaras impliziert. Der folgende Wettstreit müßte nicht stattfinden, wenn der Herr von Arata darüber Bescheid wüßte.
53. Wörtlich »er läßt den Tigris und den Euphrat parallel laufen«; die Zeilen sind eine Metapher für das Zusammenführen von Reichtum in Uruk.
54. Ein literarisches Wort für ein nicht näher zu bestimmendes Kultgefäß.

- (317) In dem Moment öffnete die mit der Tafel ... und dem Schreibrohr der Versammlung,
 (318) die goldene Statue, die an einem guten Tag erschaffen worden war;
 (319) die schöne Nanibgal, die das reine ...,
 (320) Nisaba, die überaus kluge Herrin,
 (321) für ihn ihr glanzvolles »Haus der Weisheit Nisabask.
 (322) Nachdem er in den Palast des Himmels eingetreten war, gab er acht.
 (323) Der Stadtherr öffnete (daraufhin) seinen gewaltigen Kornspeicher
 (324) und legte seinen riesigen Maßbecher auf den Boden.
 (325) Aus der (gesamten) Gerste nahm der Herrscher seine alte Gerste heraus
 (326) und ließ sie überall zu Malz [keimen],
 (327) (um dann mit) den bartartigen Keimlingen,⁵⁵ die wie Unkraut [...],
 (328) die Maschen der Netze zu verkleinern.
 (329) (Anschließend) füllte er die Gerste, die (in Arata) aufgehäuft werden sollte, hinein
 und fügte (ein wenig) für die Gerste pickenden Spatzen hinzu.⁵⁶
 (330) Nachdem er Packesel damit beladen
 (331) und (weitere) Esel zum Wechseln in ihrer Nähe aufgestellt hatte,
 (332) hatte der König, der überaus kluge Mann,
 (333) der Stadtherr von Uruk und Kulaba
 (334) die Reise nach Arata vorbereitet.
 (335) (In einer langen Reihe,) wie Ameisen in der Erdspalte,
 (336) bewegten sich die Menschen gemeinsam nach Arata.
 (337) Der Herr fügte dem Boten, der bald ins Bergland aufbrechen würde,
 (338) folgendes bezüglich Arata hinzu:
 (339) »Bote! Sag (dies) dem Herrn von Arata und füge (folgendes) an:
 (340) »Die Wurzeln meines Zepters sind die fürstlichen Normen,
 (341) seine Äste bilden einen Schutz für Kulaba;
 (342-343) unter (diesem) weit verzweigten Geäst erfrischt sich Innana im Heiligtum E'ana.
 (344) Wenn er ein (gleichwertiges) Zepter herausgearbeitet hat, soll er es bei sich tragen;
 (345) wie ein Perlenstrang aus Karneol oder Lapislazuli soll es in seiner Hand liegen.
 (346) (Dies) soll der Herr von Arata zu mir bringen.« Sag ihm das!«
 (347) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
 (348) wirbelte der Bote auf seinem Weg nach Arata
 (349) (bereits) den Staub der Straße mit seinen Füßen auf
 (350) und ließ die Kieselsteine im Gebirge knirschen;
 (351) wie ein Drache, der die Steppe heimsucht, hatte er keine Widersacher.
 (352) Als sich der Bote Arata näherte,
 (353) versammelte sich die Bevölkerung der Stadt,
 (354) um die Packesel zu bestaunen.

55. Wörtlich »mit den Bärten (des Malz)«.

56. Wörtlich »es ist die Gerste des Haufens, er füllte sie hinein und fügte den Zahn des/für den Spatzen hinzu«, das heißt, Enmerkara gibt mehr Gerste hinein als verlangt, um den Verlust durch die Spatzen, die die Gerste aus den Säcken herauspicken, auszugleichen.

- (355) Auf dem Hof von Arata schüttete der Bote
 (356) die Gerste, die aufgehäuft werden sollte, hin und fügte (ein wenig) für die Gerste pickenden Spatzen hinzu.
 (357) Wie wenn es himmlischen Regen und Sonne gegeben hätte,
 (358) herrschte in Arata (plötzlich) Überfluß,
 (359) wie wenn die Götter an ihren Wohnsitz zurückgekehrt wären,
 (360) war der Hunger Aratas gestillt!
 (361) Die Menschen [von] Arata
 (362) [...] das Feld mit dem gekeimten Malz.
 (363) Danach [...] Berittene ... [...].
 (364) Als sie [...] am Ort zurückließen,⁵⁷⁾ [...],
 (365-366) [...] ... [...]
 (367) Der Weise von Arata ... [...]
 (368) interpretierte das Geschehen für Arata (folgendermaßen):
 (369) »(Innana) hat (ihr) Interesse an Arata weg[geworfen],
 (370) (stattdessen) hat sie dem Herrn von Uruk ihre Hand [gereicht]!
 (371) Wir wollen uns in trügerischem Schein⁵⁸⁾
 (372) vor dem Herrn von Kulaba [mit ...] Karneol zu Boden werfen.«
 (373) Die weisen Ältesten
 (374) standen händeringend an eine Wand gelehnt da,⁵⁹⁾
 (375) (doch schließlich) stellten sie dem Herrn ihre Schatzhäuser zur Verfügung.
 (376) ... [im] Innern des Pal[astes],
 (377) [laut gab er die Worte wieder], die er sich [gemerkt hatte]:
 (378) »[Dein ›Vater‹, mein Gebieter] hat [mich] zu dir geschickt!
 (379) [Der Herr von Uru]k und [Kulaba] hat mich zu dir geschickt!«
 (380) »Wenn dein Gebieter etwas gesagt hat, was kümmert mich dies? Und wenn er etwas angefügt hat, was kümmert mich jenes?«
 (381) »Was (also) ist es, das mein Herr gesagt und [angefügt] hat?
 (382) »Die Wurzeln meines Zepters sind die fürstlichen Normen,
 (383) seine Äste bilden einen Schutz für Kulaba;
 (384-385) unter (diesem) weit verzweigten Geäst erfrischt sich Innana im Heiligtum E'ana.
 (386) Wenn er ein (gleichwertiges) Zepter herausgearbeitet hat, soll er es bei sich tragen,
 (387) wie ein Perlenstrang aus Karneol oder Lapislazuli soll es in seiner Hand liegen.
 (388) (Dies) soll der Herr von Arata zu mir bringen.« (Das) hat er mir wahrlich gesagt!«
 (389) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
 (390) (da) trat (der Herr von Arata) in (sein) Privatgemach und legte sich mutlos nieder.
 (391) Der (nächste) Tag brach an, als bereits heftig diskutiert wurde.
 (392) (Der Herr von Arata) wählte Worte, die (sonst) nicht ausgesprochen wurden,
 (393) und er kaute auf der Angelegenheit herum wie ein Esel, der gefressenes Getreide (wiederkaut).

57. Jacobsen, *The Harps*, 303 ergänzt und übersetzt »[the grain], as it was left on the ground«.

58. Wörtlich »auf leere und trügerische Art«; der Weise schlägt eine Scheinunterwerfung vor.

59. Die Zeile beschreibt eine Geste der Verzweiflung und Hilflosigkeit.

- (394) – Was sprach (da) der eine zum anderen?
 (395) Was fügte der eine dem anderen im Einzelnen an?
 (396) Wie es der eine (eben) dem anderen vorgeschlagen hat, so sollte es (tatsächlich) geschehen! –
 (397) »Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba und füge (jenes) an:
 (398) »Ein Zepter (soll es sein, das) weder aus Holz ist noch (als) »Holz« bezeichnet wird!
 (399) Wenn er ... in seine Hand gelegt und ich es mir angesehen habe,
 (400) darf es weder aus Pappel noch aus Weihrauchbaum sein,
 (401) weder aus einer Konifere noch aus einem harzreichen Gewächs,
 (402) weder aus Zeder noch aus Wachholder,
 (403) weder aus Zypresse noch aus Buchsbaum.⁶⁰
 (404) Es darf weder aus dem (starken) Holz einer ... Euphratpappel, dem Wagenholz,
 (405) noch aus einem (zarten) Zweig, dem Griff einer Gerte, sein.
 (406) (Auch) soll es weder aus Gold und Kupfer,
 (407) noch aus reinem Edelmetall und Silber,
 (408) oder aus Karneol und Lapislazuli sein.
 (409) Wenn er (ein solches) Zepter herausgearbeitet hat, soll er es bei sich tragen,
 (410) wie ein Perlenstrang aus Karneol oder Lapislazuli soll es in seiner Hand liegen.
 (411) (Dies) soll der Herr von Kulaba zu mir bringen.« Sag ihm das!«
 (412) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
 (413) entfernte sich der Bote (bereits) schnaubend wie ein junger Eselhengst, der sich losgerissen hatte,⁶¹
 (414) er rannte dahin wie ein durch die Wüste galoppierender Steppenesel,
 (415) seine Nase in den Wind gestreckt.
 (416) Wie ein langhaariges Schaf, eines, das wütend angreift, nahm er den direktesten Weg
 (417) und betrat freudig die Mauern Kulabas.
 (418) Seinem König, dem Herrn von Kulaba,
 (419) übermittelte er die Botschaft Wort für Wort.
 (420) Enki verlieh Enmerkara die (nötige) Klugheit;
 (421) [aufgrund seiner] großartigen Zeichen erteilte der Herr Befehle.
 (422) ...
 (423) Der Herrscher [...] nahm [...] heraus,
 (424) er ... es, [...] Hand und untersuchte es.
 (425) Er zertrümmerte es auf dem Na-Stein⁶² wie malmende Zähne (es tun würden),
 (426) (dann) goß er es wie Öl in ein Rohr, das einen furchterregenden Glanz ausströmt.
 (427) Immer wieder kommt es von der Sonne in den Schatten,

60. Nach Text A lauten die Zeilen 401-403: »weder aus Zeder noch aus Zypresse / weder aus einer Konifere noch aus Wachholder / weder aus Ebenholz noch aus Buchsbaum«.
 61. Wörtlich »der (seine) Halterung (durch die er angebunden war) zerbrochen hatte« oder »dem (seine) Halterung zerbrochen worden ist«.
 62. Die Identifikation des Na-Steins ist unklar; es handelt sich aber um einen Stein, aus dem einerseits Stelen gehauen wurden, der andererseits aber auch pulverisiert werden konnte. Wie in vorliegender Zeile beschrieben, diente er bisweilen auch als eine Art Unterlage, auf der ein anderes Material bearbeitet werden konnte.

- (428)und vom Schatten in die Sonne.
(429)Nachdem viele Jahre vergangen waren,⁶³
(430)spaltete er das Rohr, das einen furchterregenden Glanz ausströmt, wie mit einer Axt.
(431)Freudig betrachtete der Herr (das Ergebnis).
(432)Er übergieß das Zerschlagene mit parfümiertem und gepresstem Öl des ›Funkelnden Berges‹,
(433)(anschließend) legte der Stadtherr dem Boten, der bald ins Bergland aufbrechen würde,
(434)das Zepter in seine Hand.
(435)Während der Bote nach Arata lief,
(436)(zog er) wie eine Gans über die Gebirge und wie eine Fliege über die Wüste.
(437)Indem er wie ein ... durch das Bergland streifte, näherte er sich Arata.
(438)Freudig betrat er den Hof von Arata
(439)und legte – in der Tat! – das ... Zepter hin.
(440)Nachdem er sich verbeugt hatte, war (seine) Arbeit verrichtet.
(441)Der Herr von Arata, der (wie gebannt) auf dieses Zepter starrte,
(442)wurde im Privatgemach, in seiner prächtigen Wohnung, von Panik erfaßt.
(443)Zu seinem Vertrauten sprach der Stadtherr:
(444)»Arata ist [wie] ein erschlagenes Mutterschaf, seine Straßen sind Feindesland!
(445)Nachdem die glanzvolle Innana Aratas Überlegenheit
(446)dem Herrn von Kulaba (ab)gegeben hat,
(447)läßt (nun) ihr Mann, der den Boten gesandt hat,
(448)seine bedeutende Leistung erstrahlen, damit ihm Gerechtigkeit widerfahre.⁶⁴
(449)Jetzt blickt die glanzvolle Innana auf uns!⁶⁵
(450)Wo läßt sie (wohl) diesen trügerischen (Zustand) in Arata hinziehen?
(451)Wie lange wird sie die (bedrohliche) Hacke gutheißen?⁶⁶
(452)Werden wir uns (tatsächlich) in trügerischem Schein
(453)vor dem Herrn von Kulaba mit unserem Karneol, einer Lüge, zu Boden werfen müssen?«
(454)Der Herr von Arata vertraute dem Boten
(455)folgendes, wie (wenn es auf) einer riesigen Tafel (stehen würde), an:
(456)»Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba und füge (jenes) an:
(457)»Ein Hund (soll es sein, doch) er darf ihn weder schwarz noch weiß färben,
(458)weder rotbraun noch dunkelrot,

63. Wörtlich »nachdem fünf, nachdem zehn Jahre vergangen waren«.

64. Wörtlich »er läßt die gewichtige Angelegenheit erstrahlen, damit Utu aufgehe«. Der Herr von Arata spielt hier auf sein Versprechen an, daß er Enmerkara aus dem Wettkampf entlassen würde, falls er etwas Einmaliges leisten würde (Z. 281-293).

65. Sie will sehen, wie der Herr von Arata reagiert.

66. Genauer »wie lange ist es noch so, daß die (bedrohliche) Hacke gutgeheißen ist«. Die Hacke ist ein Zeichen für die Zerstörung einer Stadt und taucht oft in Städteklagen auf; hier stellt sie jedoch nur die Bedrohung durch Enmerkara dar. Der Herr von Arata interpretiert die Situation und damit die Überlegenheit seines Gegners als eine Art Trugbild, einen irrealen Zustand, der korrigiert werden muß, und er fragt sich, wie lange Innana noch tatenlos zusieht, bevor sie endlich zu seinen Gunsten eingreift.

- (459) weder grünlich noch bunt gefleckt; einen (solchen) Hund soll er dir mitgeben.
 (460) Mein Hund soll zusammen mit seinem einen Wettkampf austragen,
 (461) damit (alle) den Stärkeren erkennen! Sag ihm das!«
 (462) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
 (463) eilte der Bote – endlich! – dahin.
 (464) Er brachte die Nachricht nach Kulaba, wie (wenn sie) eine gute Zukunft (versprechen würde).
 (465) Wie ... richtete (Enmerkara daraufhin seine) Augen auf die Bergfront,
 (466) wie bei einer zornigen Schlange, die sich aus den Feldern herausreckt, hingen ... herab.
 (467) ... hob er das Haupt,
 (468) bei [...] von Arata [...]
 (469) Aus seinem Wohnsitz heraus rief er ihm [wie] eine heranrollende Sturmflut zu:
 (470) »Bote! Sag (dies) dem Herrn von Arata und füge (jenes) an:
 (471) »Ein Gewand (soll es sein, doch) er darf es weder schwarz noch weiß färben,
 (472) weder rotbraun noch dunkelrot,
 (473) weder grünlich noch bunt gefleckt; ein (solches) Gewand soll er dir mitgeben.
 (474) (Erst danach) werde ich ihm meinen Hund, den »Gudaġal Enlils«, senden.
 (475) Mein Hund soll zusammen mit seinem einen Wettkampf austragen,
 (476) damit (alle) den Stärkeren erkennen! Sag ihm das!
 (477) Als Zweites sag ihm (dies), und füge (jenes) an:
 (478) »(Er fragt sich), wie lange (Innana) diesen trügerischen (Zustand) in ... hinziehen läßt?
 (479) Sollen sie in seiner Stadt (wieder) wie Schafe vor ihm hergehen?
 (480) Soll er ihnen (wieder) wie ihr Hirte folgen?
 (481) (Dann) soll er, wenn (Innana) kommt, – ein Berg von Edelmetall und Lapislazuli
 (482) ist für ihn (ja bereits) wie aufgehäuftes Rohr zusammengetragen worden –,
 (483) den Glanz von Gold und Silber
 (484) für Innana, die Herrin des E'ana,
 (485) im Hof von Arata haufenweise aufschütten.«
 (486) Als Drittes sag ihm (dies), und füge (jenes) hinzu:
 (487) »Wenn ich seine Stadt nicht wie eine wilde Taube von ihrem Baum trennen soll,
 (488) wenn ich sie nicht wie [...] schlagen
 (489) oder wie [den festgesetzten Marktpreis] abwerten soll,
 (490) und wenn ich ihn nicht ... an Geistern vorbeiziehen lassen soll,
 (491) dann soll er mir, wenn sie kommt, (mit) den Steinen, die er im Gebirge erhalten hat,
 (492) das Heiligtum (von) Eridu, das Abzu und das Gemach, errichten.
 (493) Er soll mir seine Schilfbündelornamente (an den Türen) mit [zinnhaltigem] Ton (aus) dem Bergland schmücken
 (494) und seinen Schatten (weit) über Sumer und (alle) Bergländer breiten.
 (495) (Dann) soll die Anweisung des Nudimmud,
 (496) sein Omen, verkündet werden! Sag es ihm!«
 (497) – Damals war es so, daß ...
 (498) [...] Fürst auf diese Anweisung hin ... die fürstlichen Samen

- (499) ..., das in einem einzigen ... gewachsen ist. –
(500) Das war seine Forderung, (doch) ihr Inhalt war vollkommen verlorengegangen.
(501) Der Bote war außerstande, sie zu wiederholen, (denn) die Angelegenheit war (zu) bedeutend.
(502) Weil der Bote nicht in der Lage war, sie zu wiederholen – die Angelegenheit war (wirklich zu) bedeutend! –,
(503) schlug der Herr von Kulaba (einen Klumpen) Ton (flach) und setzte (seine) Worte darauf, wie (wenn es) ein Siegel (wäre).
(504) Früher hatte man nie Worte auf Ton festgehalten,
(505) heute aber; unter der Sonne dieses Tages, sollte es tatsächlich so geschehen!
(506) Der Herr von Kulaba hielt (seine) Worte [auf Ton] fest. So geschah es tatsächlich!
(507) Der Bote schwang (seine) Arme (weit) aus wie ein Vogel
(508) und blickte gefährlich wie ein Wolf, der ein Zicklein verfolgt.
(509) (So) überquerte er manch ein Gebirge,
(510) und als er (schließlich seinen) Blick hob, hatte er Arata beinahe erreicht.
(511) Freudig betrat er den Hof von Arata
(512) und tat die Autorität seines Herrn kund.
(513) Laut gab er die Worte wieder, die er sich gemerkt hatte,
(514) der Bote überbrachte sie dem Stadtherren von Arata:
(515) »Dein ›Vater‹, mein Gebieter hat mich [zu dir] geschickt!
(516) Der Herr von Uruk und Kulaba hat mich zu dir geschickt!«
(517) »[Wenn] dein Gebieter etwas gesagt hat, was kümmert mich dies? Und wenn er etwas angefügt hat, was kümmert mich jenes?«
(518) »Was (also) ist es, das mein Herr gesagt und angefügt hat?
(519) Mein König, [...], ... Nachkomme Enlils,
(520) ... mit [Himmel und Er]de verwachsen,
(521) ... ist es, [was ... an den Himmel] ... grenzt.
(522) Wenn es [...] steht,
(523) erstrahlt er im [Königspriestertu]m und Herrscheramt.
(524) Enmerkara, der Sohn Utus, hat mir den Ton mitgegeben.
(525) Du, Herr von Arata, sieh (dir) den Ton an, erfahre den Inhalt der Worte.
(526) Wenn du das, was du mir sagen möchtest, mitgeteilt hast,
(527) dann will ich ihm, der [erzeugt] wurde, als der glanzbärtige (Utu) heruntergestiegen ist,
(528) den seine mächtige Kuh auf dem ›Berg der unberührten Kräfte‹ geboren hat,
(529) der auf dem Boden von Uruk großgezogen worden ist,
(530) der vom Euter der rechtschaffenen Kuh Milch getrunken hat,
(531) der für das Königspriestertum in Kulaba, dem ›Berg der großen Kräfte‹, geschaffen ist,
(532) Enmerkara, dem Sohn Utus,
(533) über diese Angelegenheit im Heiligtum E'ana (nur) Gutes berichten.
(534) In seinem Ĝepar, das Früchte trägt wie ein junger Meß-Baum,
(535) will ich meinen Gebieter, dem Herrn von Kulaba, (deine Antwort) wiederholen.«
(536) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
(537) nahm der Herr von Arata vom Boten

- (538) den Ton (Enmerkaras), auf dem alles festgehalten worden war; in Empfang.
 (539) Der Herr von Arata blickte auf den Ton.
 (540) Damals war (dies Enmerkaras) Forderung,⁶⁷⁾ es war eine wütende Willensäußerung,
 (541) (doch) der Herr von Arata starrte (nur lange) auf seinen Ton, auf dem alles festgehalten worden war.
 (542) In dem Moment lenkte der Herr, der für die Priesterkrone geschaffen ist, der Sohn Enlils,
 (543) Iškur, der im Himmel und auf Erden laut brüllt,
 (544) der heranrollende Sturm, der große Löwendrache von Himmel und Erde ..., seinen Schritt dorthin,
 (545) (woraufhin) die Bergländer [...] erbebten
 (546) und das Gebirge [...] vor ihm erzitterte.
 (547) Nachdem Regen ... auf (Iškurs) Brust herangetragen worden war,
 (548) hob er (sein) Haupt im prachtvollen Gebirge.
 (549) Weizen und auch Bohnen, die an Aratas ausgetrockneten Bergflanken,
 (550) im Inneren des Gebirges, (wie) von selbst gewachsen waren,⁶⁸⁾
 (551) – der (wie) von selbst wachsende Weizen war für die Lagerung bestimmt –
 (552) breitete man für den Herrn von Arata hin,
 (553) im Hof von Arata schüttete man ihn vor seinen Augen auf.
 (554) Der Stadtherr von Arata betrachtete den Weizen,
 (555) während der Bote seinen ... Blick auf ihn gerichtet hielt.
 (556) (Da) sprach der Herr von Arata zum Boten:
 (557) »(Seht,) Innana, die Herrin aller Fremdländer; hat die Überlegenheit
 (558) ihrer Stadt, Arata, nicht entzogen, sie hat sie nicht Uruk zugesprochen!
 (559) Dem Lapislazulitempel hat sie sie nicht entzogen, sie hat sie nicht dem Heiligtum E'ana zugesprochen!
 (560) Dem ›Berg der unberührten Kräfte‹ hat sie sie nicht entzogen, sie hat sie nicht den Mauern Kulabas zugesprochen!
 (561) Dem prunkvollen Bett hat sie sie nicht entzogen, sie hat sie nicht dem nach Blumen (duftenden) Bett zugesprochen!⁶⁹⁾
 (562) (Auch) dem Herrn, der ihren reinen Händen (gehört), hat sie sie nicht entzogen, sie hat sie nicht dem Herrn von Uruk und Kulaba zugesprochen!«
 (563) – (Ihr müßt wissen:) Aratas rechte und linke Seite

67. Lies u_4^2 -ba² du₁₁-ga-ni-am₃ (Mittermayer, Enmerkara, 65-66). Bis dahin wurde die Zeile enim du₁₁-ga gag-am₃ gelesen und im Sinne von »das gesprochene Wort waren Nägel« übersetzt; siehe H. L. J. Vanstiphout, Enmerkar's invention of writing revisited, in: DUMU-E₂-DUB-BA-A. Studies in Honor of Åke W. Sjöberg (OPBF 11), Philadelphia 1989, 515-524. Die Lesung gag-am₃ wurde zuletzt von J. Keetmann, Zwei Stellen aus Enmerkara und der Herr von Aratta, NABU 2010/63 verteidigt.

68. Die Schilderung dieser Zeilen erfolgt aus der Sicht des Boten, der nur den künstlichen Bewässerungsanbau kennt; daher das Erstaunen, daß Weizen oder auch Bohnen ›von selbst‹ – nur durch Regen – wachsen können.

69. Die Nennung der beiden Lagerstätten ist eine Anspielung auf *Enmerkara* und *Ensukukešdana* (siehe oben Anm. 15), wo die beiden Herren unter anderem darum streiten, wer das kostbarere Bett mit Innana teilt.

(564)umgibt Innana, die Herrin aller Fremdländer;
(565)für ihn (nur mehr) wie eine riesige, hervorquellende Wassermasse.⁷⁰⁾
(566)Die Bevölkerung (Aratas) sind Leute, die aus (der gesamten) Menschheit aus-
erwählt worden sind,
(567)und die Dumuzi aus allen herausragen ließ;
(568)sie waren es, die das kostbare Wort der Innana fest verankerten.
(569)(Ihr Herr,) der Urigigala,⁷¹⁾ der im Tempel geborene Diener Dumuzis,
(570)...;
(571)sie waren es, die in [...] der Sintflut standen.
(572)Nachdem die Sintflut (über die Stadt) hinweggeschleift war,
(573)hatte Innana, die Herrin aller Fremdländer,
(574)(die Bevölkerung Aratas) wegen (ihrer) großen Liebe zu Dumuzi
(575)mit dem Lebenswasser besprengt
(576)und ihnen Sumer untertan gemacht. –
(577)Als (nun) der Urigigala kam,⁷²⁾
(578)bedeckte die bunte Königskappe sein Haupt,
(579)und er war mit dem Fell und den Sehnen eines Löwen bekleidet.
(580)Erhobenen [Hauptes] ... er ... über sein [...]
(581)und sprach über sich selbst ...
(582)[...] schlug er ...
(583)Als Innana kam,
(584)[...] ...
(585)Ihr Lied gefiel Ama'uš[umgalana],
(586)(und so) hat sie, die glanzvolle Gattin, die [...] des Dumuzi, seit diesem Tag
(587)(das Lied) vor ihm vollendet, gesungen und die Worte bekannt gemacht.
(588)Als (schließlich) die alte, weise Frau (= Nisaba) zum »Berg der unberührten Kräfte«
kam,
(589)trat (Innana) vor ihm wie eine heiratsfähige Jungfrau heraus.
(590)Sie hatte auf ihre Lider Kohl aufgetragen
(591)und ein weißes [...] an die Seite gebunden,
(592)(leuchtend) wie das Mondlicht kam sie mit der rechtmäßigen [Herrscherkrone]
hervor:
(593)[Enmer]kara, der geradewegs auf sie zugegangen war;

70. Innana hat zur Zeit der Erzählung in Arata nur noch eine Schutzfunktion inne, die aus den alten Zeiten vor der Sintflut herrührt. Die folgenden Zeilen beschreiben, wie Arata einst – wegen ihrer Liebe zu Dumuzi – im Mittelpunkt ihres Interesses stand. Die Zeiten gehören allerdings längst der Vergangenheit an. Die kurze Erläuterung wird eingefügt, um dem Publikum zu erklären, was tatsächlich Innanas Funktion in Arata ist, und daß sich der Herr von Arata gewaltig täuscht, wenn er sich seiner Oberhoheit rühmt.
71. Urigigala scheint ein Titel des Stadtherrn von Arata zu sein; an dieser Stelle bezieht er sich möglicherweise auf den ersten Inhaber dieses Amtes. Nicht ausgeschlossen ist auch, daß in dem Titel eine Verbindung zur Funktion des Stadtherrn als Königspriester gesehen werden darf.
72. Auch hier verweist der Titel auf einen Herrn von Arata, wobei dies nicht zwingend auf den aktuellen Stadtherrn, den Gegner Enmerkaras, zu beziehen ist; möglicherweise ist an dieser Stelle ein neuer Herr gemeint. In dem Fall könnte man an Enmerkara denken, der einige Zeilen später zusammen mit Innana in Arata auf den Thron geführt wird.

- (594) ihr [Gatte], Enmerkara, war mit ihr auf den Thron geführt worden.
 (595) Als sie [...] emporgehoben hatte,
 (596) vermehrten sich für Arata die Mutterschafe mit ihren Lämmern,
 (597) es vermehrten sich Ziegen und Zicklein,
 (598) es vermehrten sich Kühe und Kälber,
 (599) auch die Eselinnen mit ihren ... Fohlen vermehrten sich für Arata.⁷³⁾
 (600) (Hört,) was (Innana damals) in Arata [...] in (Enmerkaras) Gegenwart bestimmt hat:
 (601) »[...] soll aufgehäuft und zusammengetragen werden,
 (602) [...] in deinem ... , dein Überfluß.«
 (603) Nachdem sie den Herrn von Arata [...] hatte machen lassen,⁷⁴⁾
 (604) war ... im Bergland [...]
 (605) Er ... dort mit [...]
 (606) [...] ist vor ... hervorgekommen,
 (607-610) ...
 (611) »... als Zierde [... dien]en,
 (612) ... fröhliche Musik [...]
 (613) In ... dein Überfluß ... Himmel und Erde? ...
 (614) [Vater] Enlil hat es dir geschenkt, bis [...] soll (dies) bekannt sein!«
 (615) In [...] waren die Felder nicht üppig gewesen und bewässert worden,
 (616) (doch) En[lil, der Vater] der Fremdländer hatte ...
 (617) Sobald (jedem seine) Aufgabe zugewiesen worden war,
 (618) bereitete die Bevölkerung von Arata
 (619) (alles) vor, um Gold, Edelmetall und [Lapisla]zuli auszutauschen.⁷⁵⁾
 (620) Die Menschen, welche (gewöhnlich) Früchte von Bäumen neben (künstliche) Früchte aus Edelmetall stellen,
 (621) nachdem sie Feigen in ihrem Wein wie ... in großen Mengen aufgehäuft hatten,
 (622) breiten sie am unteren Rand (dieses Haufens) hellen Lapislazuli aus,
 (623) an seiner Spitze reichten sie Metallklumpen hinüber:
 (624) Für Innana, die Herrin des E'ana,
 (625) werden sie (all das) im Hof des E'ana aufhäufen.
 (626) »Mein König, komm, ich will dir einen Rat geben, und du sollst meinen Rat annehmen.

73. Die ganze Passage mit Innanas Vorbereitungen, der Zusammenführung von Enmerkara und Innana und die daraus resultierende Fruchtbarkeit für Arata legt nahe, daß die beiden in einem Ritual, das an die ›Heilige Hochzeit‹ erinnert, zusammengeführt werden.
 74. Die folgenden fragmentarischen Zeilen beschreiben die Konsequenzen des Urteils für den Herrn von Arata.
 75. Die Bevölkerung von Arata bereitet hier den ersten Handelsaustausch vor, vermutlich will sie eine Gegenleistung zu den von Enmerkara im Laufe der Geschichte gelieferten Gütern (die Gerste und das neue Material des Zepters) erbringen. Mit der Handelsthematik schließt sich der Kreis zum Anfang der Geschichte, wo der Warentausch als noch nicht existent beschrieben worden war. Die Erzählung wird deshalb zu Recht im Sinne einer Ätiologie des Fernhandels verstanden; siehe C. Zaccagnini, *Ideological and procedural paradigms in Ancient Near Eastern long distance exchanges: The case of Enmerkar and the Lord of Aratta*, AoF 20 (1993) 34-42.

- (627) Ich will dir ein Wort sagen, und du sollst darauf achten.
(628) Wenn das Volk ... aller Bergländern ernannt hat,
(629) [...] Arata [...],
(630) und (dann) werden sie sagen »Wohin ist [die Herri]n aufgebrochen?«.
(631) Wenn ich von hier fortgehe,
(632) hat sie, die strahlende Herrin, mir meinen König gegeben.
(633) Geština[na ...]
(634) in dieser Stadt ... [...]
(635) Ein Fest ... nicht [...]
(636) Täglich [...]«
(637) [Nisaba sei Preis]!

2. Bilgamesš, Enkidu und die Unterwelt

Pascal Attinger

Die vorliegende Erzählung ist in 74 meist fragmentarischen altbabylonischen Abschriften erhalten. Die Mehrheit davon kommt aus Nippur, die restlichen aus Ur, Uruk, Isin, Sippar und Meturan. Der Sprache nach zu urteilen, wurde die Komposition spätestens am Anfang der Isin-Zeit (2019-1794 v. Chr.) zum ersten Mal verschriftet, möglicherweise aber viel früher.

Die narrative Struktur der vorliegenden Erzählung ist ziemlich komplex, und ein »Kern der Geschichte« lässt sich kaum ermitteln. In einem Prolog (Z. 1-13) werden die Entstehung und Organisation der Welt und die Aufteilung der Herrschaftsbereiche zwischen den Göttern An und Enlil sowie der Unterweltsgöttin Ereškigala kurz dargestellt. Anschließend beginnt die eigentliche Handlung. Enki fährt mit einem Schiff in die Unterwelt (ein Grund für sein Unternehmen ist nicht angegeben) und wird von einem Sturm überrascht (Z. 14-26), in dessen Verlauf der Südwind einen Eichenbaum(?) entwurzelt (Z. 27-31). Diesen entdeckt die Göttin Innana, bringt ihn nach Uruk und pflanzt ihn wieder ein (Z. 32-37). Sie beabsichtigt, sich daraus einen Stuhl und ein Bett zu machen (Z. 38-39). Unerfahren im Gartenbau gießt sie ihn aber zu reichlich, so daß der Baum (in der Logik des Mythos) übergroß wird und nicht mehr gefällt werden kann (Z. 40-41). In ihm nisten sich drei Unholde ein: in seinen Wurzeln eine Schlange, in seinem Stamm das Mädchen der Winde und in seinem Wipfel der Anzu-Adler samt Jungen (Z. 42-44). Verzweifelt wendet sich Innana an den Sonnengott Utu und erzählt ihm das Geschehen (Z. 45-89). Utu aber verweigert ihr seine Hilfe (Z. 89a-90). Innana macht einen erneuten Versuch bei Bilgamesš (Z. 91-133), diesmal mit Erfolg (Z. 134-135). Bilgamesš fällt mit einer mehr als zweihundert Kilogramm schweren Axt den Baum und verjagt die drei Unholde in die Einöde (Z. 136-143). Er übergibt Innana den zerlegten Baum (Z. 144-148), nachdem er für sich selber zwei Spielgeräte angefertigt hat: eine Holzkugel und einen Schläger (Z. 149-150). Damit spielt er auf den Straßen von Uruk eine Art Polo, wobei nicht auf Pferden, sondern auf Söhnen der Witwen von Uruk geritten wird (Z. 151-154),

welche darunter schwer zu leiden haben (Z. 155-157). Infolge der Klagen ihrer Mütter und Schwestern lassen die Götter Holzkugel und Schläger in die Unterwelt hinabfallen (Z. 158-164). Nach vergeblichen Versuchen, sie mit der Hand oder dem Fuß zu erreichen, läßt Bilgameš seinem Kummer freien Lauf (Z. 165-176). Sein Diener Enkidu erbietet sich, sie zurückzuholen (Z. 177-180). Bilgameš nimmt den Vorschlag an und erklärt ihm, wie er sich im Totenreich zu verhalten habe. Um unerkannt zu bleiben, solle er sich nicht wie ein lebendiger Mensch, sondern wie ein Toter gebärden: kein sauberes Gewand anziehen, sich nicht mit Duftöl salben, usw. (Z. 181-205). Wie nicht anders zu erwarten war, mißachtet Enkidu die Ratschläge und wird von der Unterwelt gepackt (Z. 206-221). Bilgameš sucht zuerst Hilfe bei Enlil, aber vergebens (Z. 222-230). Er wendet sich dann an Enki, der sich bereit zeigt, ihm in der Angelegenheit beizustehen (Z. 231-238). Der Sonnengott Utu, der während der Nacht durch die Unterwelt nach Osten zurückkehrt, soll veranlassen, daß man ein Loch in der Unterwelt öffnet, so daß Enkidu wieder zu seinem Herrn hinaufsteigen kann (Z. 239-241). Gesagt, getan. Dank des Traumgeistes kehrt Bilgamešs Diener auf die Erde zurück, ob als lebendiger Mann, als Totengeist oder in einem Traum, ist allerdings nicht klar (Z. 242-244). Er wird von Bilgameš aufgefordert, ihm die Regeln der Unterwelt zu enthüllen, was er nur widerwillig tut (Z. 245-249). Nach einer unklaren Stelle, wo er möglicherweise das traurige Los einer früheren Gefährtin des Bilgameš schildert (ihre Vulva ist von Ungeziefer befallen und voller Staub) (Z. 250-254), folgt eine je nach Version kürzere oder längere Liste von Fragen und Antworten über das Ergehen verschiedener Kategorien von Verstorbenen (Z. 255-303 und f 1-y 2).⁷⁶ Angeführt werden zum Beispiel Eltern mit einem bis sieben Nachkommen (je mehr Erben, desto günstiger das Schicksal) (Z. 255-268), Menschen ohne Kinder (Z. 269-278), Kranke (Z. 287-290), wer eines gewaltsamen Todes gestorben ist (Z. 291-292, f 1-h 2), wer seine Eltern oder seinen Gott nicht achtete (Z. l 1-v 2), wer eines natürlichen Todes gestorben ist (Z. 298-299; er liegt auf der Ruhestatt der Götter) und kleine Frühgeburten (Z. 300-301; sie genießen Sirup und Sahne). Die Nippur-Fassung endet mit einem Scherz: Der Totengeist des Verbrannten hält sich nicht in der Unterwelt auf, sein Rauch ist zum Himmel aufgestiegen (Z. 302-303). In der Fassung aus Ur ist der Schluß ausführlicher. Enkidu berichtet über die Schicksale der Bürger aus der Stadt Ĝirsu (Z. w 1-w 3), der Sumerer und Akkader (Z. x 1-x 2) und der Eltern des Bilgameš (Z. y 1-y 2). Während die Sumerer und Akkader das trübe Wasser des »Schwindelortes« (ki-lul-la) trinken, genießen die Eltern des Bilgameš das Wasser des »Oberortes« (ki-nim-ma). Nach einer Lücke befinden wir uns wieder in Uruk (Z. l' ff.). Bilgameš ist zurückgekehrt und versucht anscheinend, mit seinem Vater und seiner Mutter in Kontakt zu treten oder sie wiederzutreffen, im Detail ist der Text aber schwer verständlich.

In einer Spätfassung des Gilgameš-Epos wurde Enkidus Gang in die Unterwelt (Z. 172-Ende) ins Akkadische übersetzt und als XII. Tafel »dem doch sonst wohl schon völlig abgerundeten Elftafelepos« (D. O. Edzard, OBO 160/4 [2004] 608) angehängt.

76. Die Reihenfolge der Fragen und Antworten ist nicht fest, und es gibt je nach Abschrift größere Unterschiede.

Bearbeitung: S. N. Kramer, Gilgamesh and the Huluppu-Tree: A Reconstructed Sumerian Text (AS 10), Chicago 1938 (Teilbearbeitung); A. Shaffer, Sumerian Sources of Tablet XII of the Epic of Gilgamesh. Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, Philadelphia 1963; Th. Jacobsen, The Descent of Enki, in: M. E. Cohen / D. C. Snell / D. W. Weisberg (Hg.), The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo, Bethesda 1993, 120-123 (Teilbearbeitung); J. Black et alii, Gilgameš, Enkidu and the nether world, ETCSL c.1.3.1, 1998-2000 (<http://www-etcs.orient.ox.ac.uk>); A. Cavigneaux / F. Al-Rawi, La fin de Gilgameš, Enkidu et les enfers d'après les manuscrits d'Ur et de Meturan (textes de Tell Hadad VIII), Iraq 62 (2000) 1-19 (Teilbearbeitung); A. R. George, The Babylonian Gilgamesh Epic II, Oxford 2003, 743-777 und 898-905 (Teilbearbeitung); A. Gadotti, »Gilgamesh, Enkidu and the Netherworld« and the Sumerian Gilgamesh Cycle. Ph.D. dissertation, The Johns Hopkins University, Baltimore 2005. – *Übersetzung:* S. N. Kramer, The Sumerians: their History, Culture and Character, Chicago / London 1963, 197-205; G. Pettinato, La saga di Gilgamesh, Milano 1992, 329-342 und 409-412; R. J. Tournay / A. Shaffer, L'épopée de Gilgamesh (LAPO 15), Paris 1994, 248-274; A. George, The Epic of Gilgamesh: A New Translation, New York 1999, 175-195; D. Frayne, Gilgamesh, Enkidu, and the Netherworld, in: B. R. Foster (Hg.), The Epic of Gilgamesh, New York / London 2001, 129-143; G. Pettinato, Mitologia sumerica, Torino 2001, 439-457; J. Black et alii, The Literature of Ancient Sumer, Oxford 2004, 31-40; P. Attinger, Bilgameš, Enkidu et le monde infernal (1.3.1), <http://www.arch.unibe.ch/atinger>, 2008-2009, aktualisiert 2013 (Übersetzung mit ausführlichem philologischem Kommentar). – *Teilübersetzung und Kommentar (in Auswahl):* W. H. Ph. Römer, Aus »Bilgamesch, Enkidu und die Unterwelt«, Z. 231-303, TUAT II/1, Gütersloh 1986, 36-45; J. Bauer, Der »schlimme Tod« in Mesopotamien, in: H. Behrens / D. Loding / M. T. Roth (Hg.), DUMU-E₂-DUB-BA-A: Studies in Honor of Åke W. Sjöberg (OPSNKF 11), Philadelphia 1989, 21-27; K. Hecker, Das akkadische Gilgamesch-Epos, Tafel XII, TUAT III/4, Gütersloh 1994, 739-744; J. Klein, A New Look at the »Oppression of Uruk« Episode in the Gilgameš Epic, in: T. Abusch (Hg.), Riches Hidden in Secret Places: Ancient Near Eastern Studies in Memory of Thorkild Jacobsen, Winona Lake 2002, 187-201; M. P. Streck, Die Prologe der sumerischen Epen, OrNS 71 (2002) 189-266 (zu Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt: 194-196); D. O. Edzard, in: P. Attinger / W. Sallaberger / M. Wäfler (Hg.), Annäherungen 4: Mesopotamien. Die altbabylonische Zeit (OBO 160/4), Fribourg / Göttingen 2004, 605-609; K. Radner, Die Macht des Namens. Altorientalische Strategien zur Selbstdarstellung (SANTAG 8), Wiesbaden 2005, 82-85; A. J. Ferrara, A Hodgepodge of Snippets: Some Thoughts on Narrative Now and Then, in: P. Michalowski / N. Veldhuis (Hg.), Approaches to Sumerian Literature: Studies in Honour of Stip (H. L. J. Vanstiphout) (CM 35), Leiden / Boston 2006, 47-66; R. Rollinger, Gilgamesch als »Sportler«, oder: *pukku* und *mikkû* als Sportgeräte des Helden von Uruk, Nikephoros 19 (2006) 9-44; J. Keetman, König Gilgameš reitet auf seinen Untertanen: Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt politisch gelesen, BiOr. 64 (2007) 5-31; R. Rollinger, TUM-ba u₅-a in »Gilgameš, Enkidu und die Unterwelt« (Z. 154/161) und dessen Konnex zu den Spielgeräten ^{gis}ellag/*pukku* und ^{gis}E.KID-ma/*mikkû*, JCS 60 (2008) 15-23; J. A. Lynch, Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and Mesopotamian Scribal Tradition. Ph.D., University of California, Los Angeles 2010.

(1) In jenen Tagen, in jenen fernen Tagen,⁷⁷⁾

(2) in jenen Nächten, in jenen lange zurückliegenden Nächten,

(3) in jenen Jahren, in jenen entfernten Jahren,

77. Eine ausführliche philologische Begründung der folgenden Übersetzung findet sich in Attinger, Bilgameš, Enkidu et le monde infernal.

- (4)damals zu Urzeiten, als die Urordnung strahlend erschienen war;
 (5)damals zu Urzeiten, als die Urordnung gebührend beachtet wurde,
 (6)als in den Heiligtümern des Landes Brot verkostet wurde,
 (7)als in den Backöfen des Landes *Feuerstellen* vorbereitet wurden, –
 (8)als der Himmel von der Erde getrennt wurde
 (9)und die Erde vom Himmel abgegrenzt wurde,
 (10)als sich die Menschheit einen Namen gemacht hatte,
 (11)nachdem An sich den Himmel genommen hatte,
 (12)Enlil sich die Erde genommen hatte,
 (13)und nachdem sie Ereškigala mit der Verwaltung der Unterwelt⁷⁸⁾ beschenkt hatten, –
 (14)als er fuhr; als er fuhr;
 (15)als der Ehrwürdige zur Unterwelt fuhr;
 (16)als Enki zur Unterwelt fuhr;
 (17)da prasselten auf den König kleine (Hagelkörner),
 (18)da prasselten auf Enki große (Hagelkörner).
 (19)Die Kleinen waren *Hämmer*,⁷⁹⁾
 (20)die Großen waren Hagelkörner, die das Schilfrohr schwanken ließen.
 (21)Den Boden, die Barke – die von Enki –
 (22)bedeckten sie;⁸⁰⁾ es sind aufeinander prallende Schildkröten.
 (23-24)Wie Wölfe schnappten die Wasser am Schiffsbug nach dem König,
 (25-26)wie Löwen schlugen die Wasser am Schiffsheck gegen (das Boot) vor Enki.
 (27)Zu der Zeit war da ein einzelner Baum, ein einzelner *Eichenbaum*, ein einzelner Baum,
 (28)der am Ufer des funkelnden Euphrats gepflanzt worden war.
 (29)Während er aus dem Fluß Wasser trank,
 (30)riß der kräftige Südwind an seinen Wurzeln, brach seine Äste,
 (31)und der Euphrat überschwemmte ihn.
 (32)Eine Frau, die auf das Wort Ans geachtet hatte,
 (33)auf das Wort Enlils geachtet hatte,
 (34)nahm den Baum in ihre Hand und brachte ihn nach Uruk hinein.
 (35)In den blumigen Garten Innanas wurde sie hineingeführt.
 (36)Nicht mit ihren Händen *pflanzte* die Frau den Baum, sondern mit ihren Füßen,⁸¹⁾

78. Wörtlich »das der Unterwelt«.

79. Über NA₄ šu(-k), einen als Hammer benutzten Stein zum Arbeiten auf einem Amboß, s. zuletzt M. Civil, AuOr.-S 22 (2006) 132 f. In diesem Zusammenhang wäre auch »Hagelkörner (von der Größe) einer Hand« denkbar (so George, *The Epic of Gilgamesh*, 179; vgl. Streck, OrNS 71 [2002] 195).

80. Die Syntax der Hauptversion der Zeilen 21 f. // 64 f. // 108 f. ist ungewöhnlich: ur₂ ist ein Pendens, ^{ges}ma₂-tur-(r)e ein von šu₂-šu₂ abhängiger Direktiv und ^den-ki-ga-ke₄/kam ein Genitiv, gefolgt vom Direktiv bzw. von der Kopula. Diese abgehackte Struktur könnte ein Versuch sein, das Durcheinander auf dem Boot dichterisch nachzuahmen.

81. Gemeint ist wohl »ungeschickt«; vgl. zum Beispiel italienisch »lavorare coi piedi«, wörtlich »arbeiten mit den Füßen«, im Sinn von »schlecht arbeiten«.

- (37) nicht mit ihren Händen goß sie den Baum (zu) reichlich⁸², sondern mit ihren Füßen.
(38) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf einen prächtigen Stuhl setzen kann, der aus ihm (gemacht ist)?«, sagte sie.
(39) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf ein prächtiges Bett hinlegen kann, das aus ihm (gemacht ist)?«, sagte sie.
(40) Nachdem fünf Jahre, [zehn] Jahre [vergangen waren],
(41) wurde der Baum (so) dick, daß nicht einmal seine Rinde sich spalten ließ.
(42) In seinen Wurzeln baute eine Schlange, der Zauberworte fremd sind, ihr Nest,
(43) in seinen Wipfel setzte der Anzu-Adler (seine) Jungen hinein,
(44) in seinem Stamm errichtete das Mädchen der Winde (seine) Behausung.
(45) Die junge Frau, (sonst) immer lachend und frohgemut,
(46) die leuchtende Innana, wie sie (jetzt) weinte!
(47) Bei Anbruch des Tages, als der Horizont sich zu erhellen begann,
(48) als die Spatzen in der Morgendämmerung loszwitcherten,
(49) als der Sonnengott Utu aus (seinem) Gemach herauskam,
(50-51) da sprach seine Schwester, die leuchtende Innana, zum jungen Helden Utu:
(52) »Mein Bruder, in jener Zeit, als die Geschicke bestimmt wurden,
(53) als das Land Tage des Überflusses erlebte,
(54) (damals), nachdem An sich den Himmel genommen hatte,
(55) Enlil sich die Erde genommen hatte,
(56) und nachdem sie Ereškigala mit der Verwaltung der Unterwelt beschenkt hatten, –
(57) als er fuhr, als er fuhr,
(58) als der Ehrwürdige zur Unterwelt fuhr,
(59) als Enki zur Unterwelt fuhr,
(60) da prasselten auf den König kleine (Hagelkörner),
(61) da prasselten auf Enki große (Hagelkörner).
(62) Die Kleinen waren *Hämmer*,
(63) die Großen waren Hagelkörner; die das Schilfrohr schwanken ließen.
(64) Den Boden, die Barke – die von Enki –
(65) bedeckten sie; es sind aufeinanderprallende Schildkröten.
(66-67) Wie Wölfe schnappten die Wasser am Schiffsbug nach dem König,
(68-69) wie Löwen schlugen die Wasser am Schiffsheck gegen (das Boot) vor Enki.
(70) Zu der Zeit war da ein einzelner Baum – War es ein *Eichenbaum*? Oder ein Buchsbaum?⁸³ –,
(71) der am Ufer des funkelnden Euphrats gepflanzt worden war:
(72) Während er aus dem Fluß Wasser trank,
(73) riß der kräftige Südwind an seinen Wurzeln, brach seine Äste,
(74) und der Euphrat überschwemmte ihn.
(75) Ich, eine Frau, die auf das Wort Ans geachtet hatte,
(76) auf das Wort Enlils geachtet hatte,

82. a de₂ (so die Hauptversion in Nippur) bedeutet normalerweise »überfluten«. Die Texte aus Ur haben a du₁₁-g »bewässern«. Mindestens in der Nippur-Version gießt Innana den Baum zu reichlich, so daß er (in der Logik des Mythos) übergroß wird und nicht mehr gefällt werden kann.

83. Der Dichter macht sich über die Ignoranz Innanas in Sachen Gartenbau lustig.

- (77) nahm den Baum in meine Hand und brachte ihn nach Uruk hinein.
(78) In den blumigen Garten der leuchtenden Innana wurde ich hineingeführt.
(79) Ich, die Frau, pflanzte den Baum nicht mit meinen Händen, sondern mit meinen Füßen,
(80) ich, die Frau, goß (zu) reichlich den Baum nicht mit meinen Händen, sondern mit meinen Füßen.
(81) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf einen prächtigen Stuhl setzen kann, der aus ihm (gemacht ist)?«, sagte ich.
(82) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf ein prächtiges Bett hinlegen kann, das aus ihm (gemacht ist)?«, sagte ich.
(83) Nachdem fünf Jahre, zehn Jahre vergangen waren,
(84) wurde der Baum (so) dick, daß nicht einmal seine Rinde sich spalten ließ.
(85) In seinen Wurzeln baute eine Schlange, der Zauberworte fremd sind, ihr Nest,
(86) in seinen Wipfel setzte der Anzu-Adler (seine) Jungen hinein,
(87) in seinem Stamm errichtete das Mädchen der Winde (seine) Behausung«.
(88) Die junge Frau, (sonst) immer lachend und frohgemut,
(89) die leuchtende Innana, wie sie (jetzt) weinte!
(89a) Nachdem seine Schwester zu ihm (so) gesprochen hatte,
(90) stand ihr der junge Held Utu, ihr Bruder, in dieser Sache nicht bei.
(91) Bei Anbruch des Tages, als der Horizont sich zu erhellen begann,
(92) als die Spatzen in der Morgendämmerung loszwitcherten,
(93) als der Sonnengott Utu aus (seinem) Gemach herauskam,
(94-95) da sprach seine Schwester, die leuchtende Innana, zum Helden Bilgameš:
(96) »Mein Bruder, in jener Zeit, als die Geschicke bestimmt wurden,
(97) als das Land Tage des Überflusses erlebte,
(98) (damals), nachdem [An] sich den Himmel genommen hatte,
(99) [Enlil] sich die Erde genommen hatte,
(100) und nachdem sie Ereškigala mit der Verwaltung der Unterwelt beschenkt hatten, –
(101) als er fuhr, als er fuhr,
(102) als der Ehrwürdige zur Unterwelt fuhr,
(103) als Enki zur Unterwelt fuhr,
(104) da prasselten auf den König kleine (Hagelkörner),
(105) da prasselten auf Enki große (Hagelkörner).
(106) Die Kleinen waren Hämmer,
(107) die Großen waren Hagelkörner, die das Schilfrohr schwanken ließen.
(108) Den Boden, die Barke – die von Enki –
(109) bedeckten sie; es sind aufeinander prallende Schildkröten.
(110-111) Wie Wölfe schnappten die Wasser am Schiffsbug nach dem König,
(112-113) wie Löwen schlugen die Wasser am Schiffsheck gegen (das Boot) vor Enki.
(114) Zu der Zeit war da ein einzelner Baum – War es ein *Eichenbaum*? Oder ein Buchsbaum? –,
(115) der am Ufer des funkelnden Euphrats gepflanzt worden war.
(116) Während er aus dem Fluß Wasser trank,
(117) riß der kräftige Südwind an seinen Wurzeln, brach seine Äste,
(118) und der Euphrat überschwemmte ihn.

- (119) Ich, eine Frau, die auf das Wort Ans geachtet hatte,
(120) auf das Wort Enlils geachtet hatte,
(121) nahm den Baum in meine Hand und brachte ihn nach Uruk hinein.
(122) In den Garten der leuchtenden Innana wurde ich hineingeführt.
(123) Ich, die Frau, *pflanzte* den Baum nicht mit meinen Händen, sondern mit meinen Füßen,
(124) ich, die Frau, *goß* (zu) reichlich den Baum nicht mit meinen Händen, sondern mit meinen Füßen.
(125) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf einen prächtigen Stuhl setzen kann, der aus ihm (gemacht ist)?«, sagte ich.
(126) »Wann ist es soweit, daß ich mich auf ein prächtiges Bett hinlegen kann, das aus ihm (gemacht ist)?«, sagte ich.
(127) Nachdem fünf Jahre, zehn Jahre vergangen waren,
(128) wurde der Baum (so) dick, daß nicht einmal seine Rinde sich spalten ließ.
(129) In seinen Wurzeln baute eine Schlange, der Zauberworte fremd sind, ihr Nest,
(130) in seinen Wipfel setzte der Anzu-Adler (seine) Jungen hinein,
(131) in seinem Stamm errichtete das Mädchen der Winde (seine) Behausung«. *«*
(132) Die junge Frau, (sonst) immer lachend und frohgemut,
(133) die leuchtende Innana, wie sie (jetzt) weinte!
(134) Nachdem seine Schwester zu ihm (so) gesprochen hatte,
(135) stand ihr der Held Bilgameš in dieser Sache bei.
(136) Einen Gurt, fünfzig *Minen*⁸⁴ (schwer) ist er, *band er* um seine Hüfte –
(137) fünfzig *Minen* waren für ihn wie dreißig *Schekele*!⁸⁵
(138) Seine *Axt*, die Seine auf allen Fahrten,
(139) mit ihren sieben Talenten und sieben *Minen*⁸⁶ nahm er in seine Hand.
(140) In den Wurzeln (des Baums) schlug er die Schlange, der Zauberworte fremd sind, nieder;
(141) in seinem Wipfel nahm der Anzu-Adler seine Jungen und zog zum Bergland hin;
(142) in seinem Stamm gab das Mädchen der Winde (seine) Behausung auf:
(143) (Alle drei) entschwanden in wüste Einöden.
(144) Den Baum riß er an seinen Wurzeln, brach sein Geäst ab.
(145) Die Söhne seiner Stadt, die mit ihm gezogen waren,
(146) schneiden die Äste ab und bündeln sie.
(147) Der leuchtenden Innana übergibt er ihn für ihren Stuhl,
(148) übergibt er ihn für ihr Bett.
(149) Für sich selber fertigt er aus seinem Stamm eine Holzkugel,
(150) aus seinen Ästen einen Schläger an.
(151) Er, der sich immer eine Holzkugel gewünscht hatte, spielt (nun) auf den *breiten* Straßen mit einer Kugel,
(152) er, der sich immer wieder pries, preist sich (nun) auf den *breiten* Straßen.
(153-154) Während er auf einer Truppe (von) Witwensöhnen reitet,

84. Etwa 25 Kilogramm.

85. Etwa 250 Gramm.

86. Etwa 213,5 Kilogramm.

- (155) klagen sie »Weh, mein Nacken! Weh, meine Hüfte!«⁸⁷⁾
 (156) Der eine Mutter hat: sie bringt ihrem Kind Essen,
 (157) der eine Schwester hat: sie schenkt ihrem Bruder Wasser ein.
 (158) Als der Abend nahte,
 (159) nachdem Bilgameš die Stelle, wo die Holzkugel lag, mit einer Markierung gekennzeichnet hatte,
 (160) hob er die Holzkugel vor sich auf und brachte sie nach Hause.
 (161) Als er am frühen Morgen (wieder anfang), an der Stelle, die er mit einer Markierung gekennzeichnet hatte, zu reiten,
 (162) auf die klagend erhobenen Hände der Witwen hin,
 (163) auf die Rufe nach Recht der jungen Mädchen hin
 (164) fielen seine Holzkugel und sein Schläger auf den Grund der Unterwelt hinab.
 (165) Mit der Hand griff er nach ihnen, konnte sie aber nicht erreichen,
 (166) mit dem Fuß griff er nach ihnen, konnte sie aber nicht erreichen.
 (167) Er setzte sich ans Tor Ganzir⁸⁸⁾, vor der Unterwelt.
 (168) Bilgameš kamen die Tränen, er schluchzte:
 (169) »Weh, meine Holzkugel! Weh, mein Schläger!
 (170) Meine Holzkugel, die ich noch nicht ausgekostet hatte,
 (171) *mein Spiel, dessen ich noch nicht überdrüssig war!*
 (172) Hätte sich nur meine Holzkugel bei mir im Haus des Schreiners befunden,
 (173) hätte nur die Gattin des Schreiners wie meine leibliche Mutter bei mir gestanden,
 (174) hätte nur das Kind des Schreiners wie meine kleine Schwester bei mir gestanden!⁸⁹⁾
 (175) Meine Holzkugel ist in die Unterwelt hinabgefallen, wer wird sie mir von dort heraufholen?
 (176) Mein Schläger ist ins Totenreich hinabgefallen, wer wird ihn mir von dort heraufholen?«
 (177) Sein Diener Enkidu antwortete ihm:
 (178) »Mein Herr, wie du weinst! Warum quält sich dein Herz?
 (179) Heute noch will ich selber dir deine Holzkugel aus der Unterwelt heraufholen,
 (180) will ich selber dir deinen Schläger aus dem Totenreich heraufholen!«
 (181) Bilgameš antwortete Enkidu:
 (182) »Wenn du heute in die Unterwelt hinabsteigst,
 (183) will ich dir einen Rat geben, präge dir meinen Rat ein!
 (184) Ein Wort will ich dir sagen, auf mein Wort dein Ohr!
 (185) Zieh dein sauberes Gewand nicht an,
 (186) (die Toten) sollen dich an diesem Zeichen nicht als Fremden erkennen!
 (187) Salbe dich nicht mit Duftöl aus der Schale,
 (188) sie sollen sich nicht wegen des Wohlgeruchs um dich sammeln!
 (189) Wirf kein Krummholz in der Unterwelt,
 (190) die vom Krummholz Getroffenen sollen dich nicht umringen!

87. Für eine abweichende Deutung der Zeilen 151-155 und 161 s. Rollinger, JCS 60 (2008) 15-23; kontextuell ist sie gut, sprachlich aber schwierig.

88. Ein Tor zur Unterwelt und ein vor dem Eingang zur Unterwelt gelegenes Gebäude.

89. Wenn ich diese schwierige Stelle richtig deute, bereut Bilgameš, nicht zum Familienkreis des Schreiners zu gehören, denn seine Holzkugel wäre dann in dessen Haus geblieben.

